

1. పరిచయము

కవికాలాదులు :

భాసుడు సంస్కృత వాఙ్మయములో ప్రసిద్ధుడైన రూపకకర్త. ఇతని కాలనిర్ణయానికి ఆధారాలు విమీల్య. కానీ కాలిదాసు భాసుని పేరు స్మరించడంచేత ఇతడు కాలిదాసు కంటే పూర్వుడనీ ఇతడు 4వ శతాబ్దానికి చెందినవాడని పండితులు నిర్ణయించారు. ఈతని నాటకాలుగా ప్రస్తుతింపబడుతూ 13 రూపకాలు ప్రధారంలో ఉన్నాయి. వాటిలో ఉండే భాషా శైలినిబట్టి అనేకములైన ఆధారాలనుబట్టి ఇవన్నీ ఒకే కవి రచనలనియూ, 1922 సం॥లో మహాపండితుడైన గణపతిశాస్త్రిగారు పరిష్కరించి భాసకృతములుగా నిర్ణయించిరి. మహాభారతము, బృహత్కథ, రామాయణము మొదలైనవానిలో జరిగిన ఏదైనా ఒక సంఘటనను ఆధారముగా చేసుకొని ఈ నాటకములు రచింపబడినవి. అతని శైలి సులభమైనది. దీర్ఘసమాసములెచ్చటా కానరావు. భాసుని రచనలన్నియూ భరతుని నాట్యశాస్త్రమున కనుగుణముగా రచింపబడినవి. ఈతని రచనలన్నియూ రంగస్థల ప్రదర్శన కనువైనవి.

భాసుని రచనలు :

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. ప్రతిమా నాటకము | 2. అభిషేక నాటకము |
| 3. పంచరాత్రము | 4. మధ్యమ వ్యాయోగము |
| 5. దూతఘటోత్సవము | 6. కర్ణభారము |
| 7. దూత వాక్యము | 8. ఊరుభంగము |
| 9. బాలచరితము | 10. దరిద్రచారుదత్తము |
| 11. అవిమోచకము | 12. ప్రతిజ్ఞాయోగంధరాయణము |
| 13. స్వప్న వాసవదత్తము | |

ఏనిలో ప్రతిమానాటకము, అభిషేకము రామాయణమునాధారముగా చేసికొని రచింపబడినవి. పంచరాత్రము, మధ్యమ వ్యాయోగము, దూతఘటోత్సవము, దూతవాక్యము, కర్ణభారము, ఊరుభంగము, మహాభారతము నాధారముగా చేసుకొని గనింపబడినవి. ప్రతిజ్ఞా యోగంధరాయణము, స్వప్నవాసవదత్తము బృహత్కథ నుండి గ్రహించబడిన ఇతివృత్తము కలవి. అవిమోచకము, చారుదత్తము భాసుని స్వతంత్ర రచనలు. బాలచరితముకట్టి భాగవతము నాధారముగా చేసుకొని రచింపబడినవి.

భాసుడు ఇతివృత్తమును స్వీకరించినప్పటికినీ నాటకమునకనుగుణముగా అనేక మార్పులను చేసెను.

ఊరుభంగము :

ఊరుభంగము మహాభారతమునాధారముగా చేసుకొని రచింపబడినది. ఇది ఏకాంకిక. భీమదుర్యోధనుల గదాయుద్ధము తరువాత, వంచనతో ఊరువులు నాశనమైన దుర్యోధనుని మరణము వరకు జరిగిన కథ వర్ణింపబడినది. కథానాయకుడైన దుర్యోధనుని మరణము వర్ణింపబడుటచే ఇది కరుణరస ప్రధానమైనది. ఇతివృత్తము మహాభారతము నుండి గ్రహింపబడినప్పటికీ కవి నాటక రచనకనుగుణముగా అనేక మార్పులు చేసెను. నాటక ధర్మాలకు విరుద్ధంగా దుర్యోధనుని మరణం రంగస్థలంపై చూపబడింది. ఇది గ్రీకు ట్రాజెడీలను పోలివున్న ఏకైక నాటకమని పాశ్చాత్యుల అభిప్రాయము.

II. అనువాదములు

(నాన్దన్తే తతః ప్రవిశతి సూత్రధారః)

(నాన్ద్యస్తే తతః ప్రవిశతి సూత్రధారః)

నాన్ది చివరలో సూత్రధారుడు ప్రవేశించును.

(నాన్ది - నాటక ప్రారంభంలో చేయబడు ప్రార్థన. నన్దన్తి అనేన దేవాః - దేవతలు దీనితో సంబంధించెదరు కావున ఇది నాన్ది. ఆశీః నమస్క్రియా వస్తునిర్దేశా ఎవ వా - అని నాన్ది మూడు విధములు. ఈ నాన్ది అశీఃపూర్వకముగా గాని, నమస్కారపు రీతిలోగాని, ఇతివృత్తమును సూచించు రీతిలో కాని ఉండును).

సూత్రధారః సూత్రం ధారయతి ఇతి సూత్రధారః నాటకమును నడిపించువాడు. ఇతడు నాన్దీ శ్లోకమును పఠించును. నాటక సన్నివేశమును, రాబోవు పాత్రను కూడా సూచించును. ఈతడు ప్రస్తావనలో ప్రముఖమైన స్థానమును కలిగియుండును.

సూత్రధారః

भीष्मद्रోणतटां जयद्रथजलां गान्धारराजहृदां

कर्णद्रौणिकृपोर्मिनक्रमकरां दुर्योधनस्रोतसं,

तीर्णः शत्रुनदीं शरासिसिकतां येनप्लवेनार्जुनः

शत्रूणां तरणेषु वः स भगवानस्तु प्लवः केशवः ॥ 1 ॥

భీష్మద్రోణతటాం జయద్రథజలాం గాంధారరాజహృదాం

కర్ణద్రౌణికృపోర్మినక్రమకరాం దుర్యోధనస్రోతసం,

తీర్థః శత్రునదీం శరాసీసికతాం యేనప్లవేనార్జునః

శత్రూణాం తరణేషు వః స భగవాన్స్తు ప్లవః కేశవః ॥ 1 ॥

(भीष्मद्रोणतटाम् = భీష్ముడు ద్రోణుడు ఒడ్డులుగా కలిగినటువంటి, जयद्रथजलाम् = జయద్రథుడే (సైన్యపుడు) జలముగా కలిగినటువంటి, गान्धारराजहृदाम् = శకుని లోతైన చెరువుగా ఉన్నటువంటి, कर्णद्रौणिकृप + ऊर्मिनक्रमकराम् = కర్ణుడు, అశ్వత్థామ, కృపడు అలలుగా, మొసలిగా,

మకరముగా ఉన్నటువంటి, దుర్యోధనస్తోత్రమ్ = దుర్యోధనుడే ప్రవాహముగా కలిగినటువంటి, శర + అసి సికతామ్ = బాణములు, కత్తి ఇసుకగా ఉన్నటువంటి, శత్రునదీమ్ = శత్రువులనెడి నదిని, యేన ప్లవేన = ఏ తెప్పతో, అర్జునః = అర్జునుడు, తీర్ణః = దాటినాడో, సఃభగవాన్ కేశవః = అటువంటి భగవానుడైన వాసుదేవుడు, శత్రుణాం = శత్రువుల యొక్క, తరణిష్ట = దాటుట యందు (ఓడించుట యందు), వః = మీకు, ప్లవః = తెప్ప, అస్తు = అగును గాక).

భావము : భీష్మ ద్రోణులు ఒడ్డులుగా కలిగినటువంటి, సైంధవుడే నీరుగా ఉన్నటువంటి, శకుని లోతైన చెరువుగా ఉన్నటువంటి, కర్ణుడు, అశ్వత్థామ, కృపడు అలలుగా మొసలిగా ఉన్నటువంటి, దుర్యోధనుడే ప్రవాహముగా కలిగినటువంటి, బాణములు, కత్తి ఇసుకగా ఉన్నటువంటి, శత్రువులనెడి నదిని దాటుటకు అర్జునునకు ఏ భగవానుడైన వాసుదేవుడు తెప్పగా మారినాడో, ఆ వాసుదేవుడే శత్రువులనెడి నదిని దాటుటకు మీకు కూడా తెప్పయగును గాక !

(ఇది నాందీ శ్లోకము. శత్రువులను ఓడించుటకు భగవానుడు మీకు సహాయపడును గాక అని ఆశీర్వాదించినాడు కావున ఇది అశీః పురస్కరము. అదేవిధముగా కవి దీనియందున్న ముఖ్యమైన పాత్రలను కూడా సూచించినాడు. దుర్యోధనుడు, భీష్ముడు, ద్రోణుడు మొదలైన వారందరినీ సూచించుటచే ఇది సూచ్యార్థ సూచనము).

एवमार्यमिश्रान् विज्ञापयामि । अये किं नु खलु मयि विज्ञापनव्यग्रे शब्द इव श्रूयते ? अङ्ग पश्यामि ।

ఏవమార్యమిశ్రాన్ విజ్ఞాపయామి । అయే కిం ను ఖలు మయి విజ్ఞాపన వ్యగ్రే శబ్ద ఇవ శ్రూయతే. అంగి! పశ్యామి.

గౌరవనీయులైన ప్రేక్షకులకు నేను దీనిని తెలియజేసెదను. ఓ! ఇదేమి? నేను విన్నవించు సమయములో కలకలము వినిపించుచున్నది. కానిమ్ము చూచెదను.

(ఆర్యమిశ్రాః = గౌరవనీయులైన ప్రేక్షకులు, విజ్ఞాపనవ్యగ్రః = విన్నవించుటయందు కుతూహలముతో నుండగా, అంగ్గ = కానిమ్ము. అలాగే మొదలైనవాటిని తెలియజేయు పదము, శబ్దః + ఇవ = శబ్ద ఇవ)

(नेपथ्ये) (తర మెనుక)

(నేపథ్యే)

एते स्मो भोः ! एते स्मः

ఏతే స్మో భోః ! ఏతే స్మః

ఓయీ మేము ఇక్కడ ఉన్నాము. ఇక్కడ ఉన్నాము.

सूत्रधारः भवतु विज्ञातम्

సూత్రధారః భవతు విజ్ఞాతమ్

సూత్రధారుడు - కానిమ్ము తెలిసినది.

ప్రవిశ్య (ప్రవిశ్య)

ప్రవేశించి

పారిపార్శ్వకః భావ కుతో ను కల్వేతే

పారిపార్శ్వకః భావ కుతో ను కల్వేతే

పారిపార్శ్వకుడు - ఓ పూజ్యుడా ! ఎందువలన వీరు

(పారిపార్శ్వకుడు - సూత్రధారుని అనుచరుడు)

స్వర్గార్థమాహవముఖోదయతగాత్రహోమా

నారాచతోమరశతేవిషమీకృతాఙ్గాః ।

మత్తద్విపేంద్రదశనోల్లిఖితేః శరీరైః

అన్యోన్యవీర్యనికషాః పురుషా భ్రమంతి ॥ 2 ॥

స్వర్గార్థ మాహవ ముఖోదయ త గాత్ర హోమాం

నారాచతోమరశతైర్విషమీ కృతాం గాః ।

మత్త ద్విపేంద్ర దశనోల్లిఖితైః శరీరైః

అన్యోన్యవీర్య ని కషాః పురుషాభ్రమంతి ॥ 2 ॥

భావము : స్వర్గమును కోరుచూ వారి శరీరములు యుద్ధమనెడి యాగాగ్నియందు అహుతి చేయబడినవి. వారి అవయవములు వందలకొలదీ భాణములతోనూ, తోమరములతోనూ గాయపరచబడినవి. వారి శరీరములు మదపుటెనుగుల దంతములచే ఛేదించబడినవి. ఒక్కొక్కరి పరాక్రమములకు గీటురాయిల వలె ఉన్న శరీరములతో వీరందరూ సంచరించుచున్నారు.

(స్వర్గ + అర్థమ్ = స్వర్గము కొరకు, ఆహవముఖ + ఉదయతగాత్రహోమా = యాగాగ్ని యందు అర్పించిన శరీరము కలవారు, నారాచ = భాణములు, తోమర = తాట, శతేః = వందలకొలదీ, విషమీకృత + అఙ్గాః = గాయపడిన అవయవములు కలవారు, మత్తద్విపేంద్ర = మదించిన ఏనుగుల యొక్క దశన = దంతములచే, తల్లిఖితేః = ఛేదించబడిన, శరీరైః = శరీరములతో, అన్యోన్యవీర్యనికషాః = ఒకరి పరాక్రమమునకు మరియొకరు గీటురాయిల వలెయున్న, పురుషాః = పురుషులు, భ్రమంతి = సంచరించుచున్నారు).

సూత్రధార: మార్బ! కిం నావగచ్ఛసి? తనయశతనయనశూన్యే దుర్యోధనావశేషే ధృతరాష్ట్రపక్షే, పాండవజనార్దనావశేషే యుధిష్ఠిరపక్షే, రాజ్ఞాం శరీరసమాకీర్ణే సమంతపంచకే

సూత్రధార: మార్బ! కిం నావగచ్ఛసి? తనయ శతనయనశూన్యే దుర్యోధనావశేషే ధృతరాష్ట్రపక్షే, పాండవజనార్దనావశేషే యుధిష్ఠిరపక్షే, రాజ్ఞాం శరీర సమాకీర్ణే సమంత పంచకే

సూత్రధారుడు - బుద్ధిమంతుడా! నీకు తెలియదా? ధృతరాష్ట్రుని పక్షమునందు వంద కుమారులనెదు కన్నులను పోగొట్టుకొని దుర్యోధనుడు మాత్రమే మిగిలియుండగా, పాండవులు వాసుదేవుడే యుధిష్ఠిర పక్షమునందు మిగిలియుండగా, రాజుల శరీరములతో కురుక్షేత్రము నిండియుండగా

(మార్బ = సూత్రధారుడు తన అనుచరుని 'బుద్ధిమంతుడా' అని సంబోధించుచున్నాడు. తనయశతనయన = వంద కుమారులనెదు కన్నులను, అవశేష = మిగిలియుండుట, బ్రతికి యుండుట, జనార్దన: = శ్రీకృష్ణుడు, సమంతపంచకమ్ = కురుక్షేత్రము)

एतद्रणं हतगजाश्वनरेन्द्रयोधं

संकीर्णलेख्यमिव चित्रपटं प्रविद्धम् ।

युद्धे वृकोदरसुयोधनयोः प्रवृत्ते

योधा नरेन्द्रनिधनैकगृहं प्रविष्टाः ॥ 3 ॥

ఏతద్రణం హతగజాశ్వ నరేంద్ర యోధం

సంకీర్ణ లేఖ్యమివ చిత్రపటం ప్రవిద్ధమ్

యుద్ధే వృకోదర సుయోధనయోః ప్రవృత్తే

యోధా నరేంద్ర నిధనైక గృహం ప్రవిష్టాః ॥ 3 ॥

ఈ యుద్ధభూమి మరణించిన ఏనుగులు, గుర్రములు, రాజులు, యోధులతో నిండియుండి అనేక రంగులతో కలసి నాశనమైన చిత్రపటము వలె యున్నది. భీమ దుర్యోధనుల మధ్య యుద్ధము ప్రారంభమగుచుండగా, వీరులందరూ రాజుల మరణమనెడి ఒకే గృహములోనికి ప్రవేశించుచున్నారు.

(एतत् + रणं = ఈ యుద్ధభూమి, हतगज + अश्व नरेन्द्र योधं = మరణించిన ఏనుగులు, గుర్రములు, రాజులు వీరులు కలది, संकीर्णलेख्यम् = కలసిపోయిన గీతలు రంగులు కలిగిన, चित्रपटम् = చిత్రపటము, इव = వలె, वृकोदर - सुयोधनयोः = భీమ దుర్యోధనుల మధ్య, युद्धे = యుద్ధము, प्रवृत्ते = ప్రారంభమగుచుండగా, योधाः = వీరులు, नरेन्द्रनिधन + एकगृहं = రాజుల మృత్యువనెడు ఒకే గృహములో, प्रविष्टाः = ప్రవేశించిరి)

నిష్క్రాంతీ (నిష్క్రాంత)

ఇరువురు నిష్క్రమింతురు.

స్థాపనా స్థాపన

(స్థాపనా = నాటకము యొక్క పరిచయము చేయునది. దీనికే మరియొక పేరు ప్రస్తావన. నాటక ప్రారంభములో సూత్రధారుడు ఒక్కడే కాని, మరియొకరి సహాయముతో కాని ఈ స్థాపనను నిర్వహించును. సహాయకులుగా మారిపుడు, పారిపార్శ్వకుడు, సటి (సూత్రధారుని భార్య) ప్రవేశించుచుందురు. వారి సహాయముతో సూత్రధారుడు నాటక ఇతివృత్తమును, పాత్రలను పరిచయము చేయును).

ततः प्रविशति भटास्त्रयः

తతః ప్రవేశతి భటాస్త్రయః

తరువాత ముగ్గురు భటులు ప్రవేశింతురు.

सर्वे - एते स्मो भोः । एते स्मः

సర్వే - ఏతే స్మో భోః । ఏతే స్మః

అందరూ ఇక్కడే ఉన్నామండీ. ఇక్కడే ఉన్నాము.

प्रथमः - वैरस्यायतनं बलस्य निकषं मानप्रतिष्ठा गृहं

युद्धेष्वप्सरसां स्वयंवरसभां शौर्यप्रतिष्ठां नृणाम् ।

राज्ञां पश्चिमकालवीरशयनं प्राणाग्निहोमक्रतुं

संप्राप्ता रणसंज्ञमाश्रमपदं राज्ञां नभः संक्रमम् ॥ 4 ॥

వైరస్యాయతనం బలస్య నికషం మానప్రతిష్ఠా గృహం

యుద్ధేష్వప్సరసాం స్వయంవర సభాం శౌర్యప్రతిష్ఠాం నృణామ్ ।

రాజ్ఞాం పశ్చిమకాల వీరశయనం ప్రాణాగ్నిహోమక్రతుం

సంప్రాప్తా రణ సంజ్ఞమాశ్రమపదం రాజ్ఞాం నభః సంక్రమమ్ ॥ 4 ॥

భావము : వైరమునకు స్థానము. బలమునకు (గీటురాయి) పరీక్ష. గౌరవమునకు, కీర్తికి గృహము. ఈ యుద్ధభూమి అప్పురసలకు స్వయంవర సభ. మానవుల పరాక్రమమునకు ఔన్నత్యమును కలిగించును. రాజులకు మరణశయ్య (ప్రాణములనే రణమనెడి అగ్నియందు అర్పించు ఒక హోమము. రాజులు స్వర్గమును చేరుటకు ఒక వంతెన. అటువంటి యుద్ధమనెడి ఆశ్రమమును మనము చేరుచున్నాము.

(వైరస్య = శతృత్వమునకు, ఆయతన = స్థానము, బలస్య = శక్తికి, నికష = గీటురాయి, మానప్రతిష్ఠా = గౌరవమనెడి కీర్తికి, గృహం = ఇల్లు, యుద్ధేషు = యుద్ధములందు, అప్సరసాం = అప్సరసలకు, స్వయంవరసభాం = స్వయంవర సభ, నృణామ్ = మానవులకు, శౌర్యప్రతిష్ఠాం = పరాక్రమమనెడు కీర్తిని (ఇచ్చును), రాజ్ఞాం = రాజులకు, పశ్చిమకాలవీరశయనమ్ - పశ్చిమకాలే = మరణ సమయములో, వీరశయనమ్ = వీరశయ్య, ప్రాణ + అగ్నిహోమక్రతుమ్ = ప్రాణములనెడి అగ్నిహోమ క్రతువు, రాజ్ఞాం = రాజులకు, నభః సక్రమమ్ = స్వర్గమునకు వంటెన, రణసంజ్ఞం = యుద్ధమనెడు పేరుగల, ఆశ్రమపదం = ఆశ్రమమును, సంప్రాప్తాః = చేరుచున్నాము.

శత్రుత్వమునకు స్థానమైన, శక్తికి గీటురాయి వంటిదైన అని చెప్పుకొనవలయును.

ద్వితీయః సమ్యాభవానాహ

ద్వితీయః సమ్యగ్భవానాహ

ద్వితీయుడు - నీవు బాగుగా చెప్పితివి.

उपलविषमा नागेन्द्राणां शरीरधराधरा

दिशिदिशि कृता गृध्रावासा हतातिरथाः रथाः ।

अवनिपतयः स्वर्गं प्राप्ताः क्रियामरणे रणे

प्रतिमुखमिमే तत्तत्कृत्वा चिरं निहताहताः ॥ 5 ॥

ఉపలవిషమా నాగేంద్రాణాం శరీర ధరా ధరా

దిశిదిశి కృతా గృధ్రావాసా హతాతి రథాః రథాః

అవనిపతయః స్వర్గం ప్రాప్తాః క్రియా మరణే రణే

ప్రతిముఖ మిమే తత్తత్ కృత్వా చిరం నిహతాహతాః ॥ 5 ॥

ఈ యుద్ధభూమియందు ఒకరితోనొకరు చిరకాలము యుద్ధముచేసి రాజులందరూ గాయపడి స్వర్గములకు పోయిరి. మరణించిన ఏనుగులు ఎగుడుదిగుడులైన రాళ్ళతో నిండిన పర్వతముల వలె ఉన్నవి. రథికులు మరణించిన రథములు రాబందులకు నిలయములగుచున్నవి. ఈ యుద్ధభూమి రాజుల అన్ని పనులను నాశనము చేయుచున్నది.

(उपलविषमाः - उपलैः विषमाः = రాళ్ళతో ఎగుడు దిగుడుగా నున్న, नागेन्द्राणाम् = ఏనుగుల యొక్క, शरीर धराधराः = శరీరముల వంటి పర్వతములతో, दिशिदिशि = అన్ని దిక్కుల యందు, गृध्र + आवासाः = రాబందులకు నిలయముగుచున్నవి, हत + अतिरथाः हताः अतिरथाः येषान्ते = మరణించిన రథికులు కల, रथाः = రథములు, अवनेः पतयः अवनिपतयः =

రాజులు, క్రియారణే - క్రియా: మరణం యస్మిన్ తత్ = మరణమనెడి క్రియ, (లేదా క్రియా చ మరణం చ యస్మిన్ తత్ = దేనియందు మరణము మరియు క్రియ యుండునో), ప్రతిముఖమ్ = ఒకరితోనొకరు, తత్ తత్ కృత్వా = అయా విధముగా ప్రవర్తించి (అనగా ఆయుధములతో, బాహువులతో యుద్ధము చేసి) (నిహతాహతా: - నిహతా: చ ఆహతా: చ = మరణించిరి, గాయపడిరి).

తృतीय: ఎవమేతత్

తృతీయ: ఏవమేతత్

మూడవవాడు - ఈ యుద్ధభూమి ఇట్లున్నది.

కరివరకరయూపో బాణవిన్యస్తదభో

हतगजचयनोच्चो वैरवहिप्रदीप्तः

ध्वजवितत वितानः सिंहनादोच्चमन्त्रः

पतितपशुमनुष्यः संस्थितोयुद्धयज्ञः

కరిపరకరయూపో బాణ విన్యస్త దభో

హతగజచయనోచ్చో వైరవహ్ని ప్రదీప్తః

ధ్వజ వితత వితానః సింహనాదోచ్చమంత్రః

పతితపశుమనుష్యః సంస్థితో యుద్ధయజ్ఞః

ఏనుగుల తొండములనెడి యూప స్తంభములతో, బాణములనెడి దర్బలతో, మరణించిన ఏనుగులనెడి రాశులతో (పూవులు, పండ్లు మొదలైనవి) ప్రజ్వరిల్లుచున్న శత్రుత్వమనెడు అగ్నితో, వ్యాపించిన శూన్యమనెడు గొడుగుతో, సింహనాదములనెడి మంత్రములతో, మరణించిన మనుష్యులనెడు పశువులతో ఈ యుద్ధభూమి యజ్ఞము వలె ప్రకాశించుచున్నది.

(కరివరకరయూప: - కరివర = శ్రేష్ఠములైన ఏనుగుల యొక్క, కర = తొండములనెడు, యూప = యూప స్తంభములతో, బాణ-విన్యస్తదభో: = ఉంచబడిన బాణములనెడు దర్బలతో, హతగజచయన + ఉచ్చ: = మరణించిన ఏనుగులనెడు రాశులతో, వైరవహ్నిప్రదీప్త: = ప్రకాశించుచున్న శత్రుత్వమనెడు అగ్నితో, ధ్వజవితతవితాన: = వ్యాపించిన శూన్యమనెడు గొడుగుతో, సింహనాద + ఉచ్చమన్త: = సింహనాదములనెడు మంత్రములతో, పతితపశుమనుష్య: = మరణించిన మనుష్యులనెడు పశువులతో, యుద్ధయజ్ఞ: = ఈ యుద్ధ యజ్ఞము, సంస్థిత: = ఉన్నది).

భావము : అన్నివిధములా యుద్ధమునకు సిద్ధము చేయబడిన ఈ ఏనుగు, అనేక బాణములు ప్రయోగించుటచే గాయపడి నాశనము చేయబడిన కవచముతో, బాణములతో ధనుస్సుతో రాజుల ఆయుధాగారము వలె కూలుచున్నది.

(ప్రసవతనారాచనిపాతపత్తితః - ప్రసవత = ప్రయోగింపబడిన, నారాచ = బాణములచే, నిపాత = గాయపడి, పత్తితః = పడిపోవుచున్న, సమగ్రయుద్ధ + ఉద్యతకల్పితః = అన్ని విధములా యుద్ధమునకు సిద్ధము చేయబడిన, గజః = ఏనుగు, విశిర్ణవర్మా - విశిర్ణ వర్మా यस्य సః = నాశనము చేయబడిన కవచముతో, సశారః = బాణములతో సహితముగ, సకామృకః = ధనుస్సుతో సహితముగ (ఏనుగు పైన ఉన్నది లేక దానిపై పడినది), నృప + ఆయుధాగారమ్ = రాజుల ఆయుధాగారము, ఇవ = వలె, అవసీదతి = కూలుచున్నది)

तृतीयः इदमपरं पश्येतां भवन्तौ

తృతీయః ఇదమపరం పశ్యేతాం భవన్తౌ

మూడవవాడు - ఈ మరియొక దానిని మీరు చూడండి.

माल्यैर्ध्वजाग्रपत्तितैः कृतमुण्डमालं

लग्नैकसायकवरं रथिनं विपन्नम्

జామాతరం ప్రవహణాదివ బంధునార్యో

हृष्टाः शिवा रथमुखादवतारयन्ति ॥

మాల్యైర్ధ్వజాగ్రపత్తితైః కృతముండమాలం

లగ్నైక సాయకవరం రథినం విపన్నం

జామాతరం ప్రవహణా దివ బంధునార్యో

హృష్టాః శివా రథము ఖాదవతారయన్తి.

భావము : పతాకము (ధ్వజము, జెండా) యొక్క పైభాగము నుండి పడినటువంటి మాలలతో అలంకరింపబడిన శిరస్సు కలిగిన, గొప్పదైన బాణము నాటుకొనుటచే మరణించిన రథికుని, (రథమునందుండి యుద్ధము చేయు సైనికుని) పల్లకిలో నుండి సంతోషముతో అల్లుని దింపుచున్న బంధువులైన స్త్రీల వలె, నక్కలు రథము నుండి (లాగుచున్నవి) దింపుచున్నవి.

(ध्वज + अग्रपत्तितैः = పతాకము యొక్క పైభాగము నుండి పడిన, माल्यैः = మాలలతో, कृतमुण्डमालं = అలంకరింపబడిన శిరస్సు కలిగిన, (कृता मुण्डमाला येन कृतमुण्डमाला - तै), लग्न + एकसायकवरं = శ్రేష్ఠమైన బాణము నాటుకొనుటచే, विपन्नं = మరణించిన,

రథిన = రథకుని, హృషాః = సంకోషముతోనున్న, శివాః = సకళలు, బన్ధునార్యః = బంధువులైన
 స్త్రీలు, ప్రవహణాత్ = పల్లకిలో నుండి, జామాతరం ఇవ = అల్లుని వలె, రథముఖాత్ = రథము యొక్క
 ప్రైభాగము నుండి. అవతారయంతిః = లాగుచున్నవి. దింపచున్నవి)

సर्वే - అహో ను ఖల నిహతపతితగజతురగనరరథిర - కలలభూమిప్రదేశస్య
 విక్షిప్తవర్మచర్మాతపత్ర చామరతోమర శర కుంతకవచ కబంధాది పర్యాకులస్య శక్తిప్రాస
 పరశుభిణ్డిపాలశూల ముసలముద్ర వరాహకర్ణ కణయ కర్పణ శక్తిక్రాసిగదాదిభిరాయుధైరవకీర్ణస్య
 సమంతపంచకస్య ప్రతిభయతా ।

సర్వే - అహో ను ఖలు నిహతపతితగజ తురగ నర రుధిర కలిల భూమిప్రదేశస్య విక్షిప్త
 వర్మ చర్మాతపత్ర చామర తోమర శర కుంతకవచ కబంధాది పర్యాకులస్య శక్తి ప్రాస పరశు భిండి
 పాల శూల ముసల ముద్గర వరాహ కర్ణ కణయ కర్పణ శంకు క్రాసి గదాదిభి రాయుధై రవ కీర్ణస్య
 సమంత పంచకస్య ప్రతిభయతా.

అందరూ - ఈ యుద్ధభూమిలోపడి మరణించిన ఎనుగులు, గుర్రములు మనుష్యుల
 నెత్తుటితో తడిసినటువంటి, చెల్లాచెదురుగా పడియున్న కవచములు, చాళ్ళు, గొడుగులు, వింజామరలు,
 తోమరములు, బాణములు, కుంతములు, కవచములు, మొందెములతో నిండియున్నటువంటి శక్తి,
 ప్రాస, పరశు (గండ్రగొడ్డలి) భిండిపాల, శూలము, ముసలము, ముద్గరము, వరాహ కర్ణము,
 కణయము, కర్పణము, శంఖు, క్రాసము, గద మొదలైన ఆయుధ విశేషములతో కూడియున్న ఈ
 కురుక్షేత్రం ఎంతో భయంకరముగా నున్నది కదా !

(అహో = ఓహో !, ను ఖల ! = కదా !, నిహత = మరణించిన, పతిత = పడియున్న,
 గజ, తురగ, శర = ఎనుగులు, గుర్రములు, మనుష్యులు, రథిర = నెత్తుటిచే, కలల = తడిసిన,
 భూమిప్రదేశస్య = భూమి కలిగిన, విక్షిప్త = వ్యాపించిన, వర్మ, చర్మ + ఆతపత్ర = కవచములు,
 చర్మము, గొడుగు, చామర, తామర = వింజామరము, తోమరము, శర = బాణము, కుంతః =
 కుంతము (కుంట), కవచ - చాలు, కబంధ + ఆది = మొందెములు మొదలైన వాటితో,
 పర్యాకులస్య = కూడియున్న, శక్తి, ప్రాస, పరశు, భిణ్డిపాల, శూల, ముసల, ముద్ర, వరాహకర్ణ,
 కణయ, కర్పణ, శక్తిక్రాసి, గద + ఆదిభిః = ఇవన్నీయును వివిధములైన ఆయుధ విశేషములుగా
 చెప్పుబడినాయి) మొదలైనవాటితో, అవకీర్ణస్య = కూడియున్న, సమంతపంచకస్య = ఈ
 కురుక్షేత్రము, ప్రతిభయతా = భయంకరము).

ప్రథమః ఇదం హి

ప్రథమః ఇదం హి

మొదటివాడు ఇది (ఈ భూమియందు)

రుధిరసరితో నిస్తిర్యంతే హతద్విపసంక్రమా

నృపతిరహితేః స్రస్తేః సూతేర్వహంతి రథాన్ హయాః ।

పతితశిరసః పూర్వాభ్యాసాద్ ద్రవంతి కబంధకాః

పुरुషరహితాః మత్తాః నాగాః భ్రమంతి యతస్తతః ॥

రుధిరసరితో నిస్తిర్యంతే హతద్విప సంక్రమా

నృపతి రహితైః స్రస్తైః సూతై ర్వహంతి రథాన్ హయాః ।

పతిత శిరసః పూర్వాభ్యాసాద్ ద్రవంతి కబంధకాః

పరుష రహితాః మత్తాః నాగాః భ్రమంతి యతస్తతః

భావము : మరణించి ఏనుగులే వంశనలుగా నెత్తుటి ప్రవాహము ప్రవహించుచున్నది.

రాజులు లేని, మరణించిన రథ సారథులు గల రథములను గుర్రములు ఈడ్చుకొనిపోవుచున్నవి.

తెగిన తలలు గల మొండెములు ఇదివరకటి అభ్యాసముతో పరుగెత్తుచున్నవి. పరుషులు లేని

మరించిన ఏనుగులు తమకీప్తమైన రీతిలో సంచరించుచున్నవి.

[హతద్విపసంక్రమా = మరణించిన ఏనుగుల వంశనలతో, [హతాః ద్విపాః య సంక్రమాః

చాసాం తా.] రుధిరసరితః = నెత్తుటి ప్రవాహము, రుధిరమేవసరితః ; నిస్తిర్యంతే = వ్యాపించుచున్నది,

నృపతిరహితేః = రాజవిహీనములైన (నృపతిభిః రహితేః) స్రస్తేః = పడిపోయిన, సూతేః =

రథసారథులు గల, రథాన్ = రథములను, హయాః = గుర్రములు, వహంతిః = లాగుచున్నవి,

పతితశిరసః = పడిపోయిన శిరస్సులు గల, కబంధకాః = మొండెములు, పూర్వ + అభ్యాసాత్ =

మునుపటి అభ్యాసముతో, ద్రవంతి = పరుగెత్తుచున్నవి, పరుషరహితాః = మావటివాడు లేకపోవుటచే,

మత్తాః = మరించిన, నాగాః = ఏనుగులు, యతః + తతః = ఇటు అటు, భ్రమంతిః =

సంచరించుచున్నవి)

ద్వితీయ : इदमपरं पश्येतां भवन्तौ । एते

गृध्रा मधुकमुकुलोन्नतपिङ्गलाक्षा

दैत्येन्द्र कुञ्जर नताङ्कुरातीक्ष्ण तुण्डाः ।

भान्त्यम्बरे विततलम्बविकीर्णपक्षा

मांसैः प्रवालरचिता इव तालवृन्ताः ॥

ద్వితీయః ఇదమపరం పశ్యేతాం భవన్తౌ । ఏతే

గృధ్రా మధూకముకు లోన్నత పింగలాక్షా

దైత్యేంద్ర కుంజర నతాంకుశ తీక్ష్ణ తుండాః ।

భాన్త్యంబరే వితతలంబ వికీర్ణపక్షా

మాంసైః ప్రవాల రచితా ఇవ తాలవృంతాః ॥ 11 ॥

రెండవవాడు - దీనిని కూడా మీరిద్దరూ చూడుడు.

మధూక పుష్పపు మొగ్గల వలె దట్టమైన ఎర్రని కన్నులతో, రాక్షసరాజు యొక్క ఏనుగును లొంగదీయుటకు ఉపయోగించిన అంకుశము వంటివాడియైన ముక్కులతో, పగడములతో కూడిన వింజామరల వలె వ్యాపింపజేసిన రెక్కలతో, మాంసపు ముద్దలతో యున్న ఈ గ్రద్దలను చూడుము.

[గృధ్రాః = గ్రద్దలు, మధూక ముకుల + ఉన్నత పింగల + అక్షాః), (మధూకస్య ముకులాః ఇవ ఉన్నతాని పింగలాని చ అక్షీణి యేషాం తేః) మధూక పుష్పపు మొగ్గల వలె బాగా ఎర్రనైన కన్నులతోయున్న, దేత్య + ఇంద్ర కుంజర నత + అంకుశ తీక్షణ తుండాః = రాక్షస రాజుయొక్క ఏనుగును లొంగదీయుటకు ఉపయోగించిన అంకుశము వంటి తీక్షణమైన ముక్కులతో (దేత్యేంద్రస్య కుంజరస్య నతః అంకుశః ఇవ తీక్షణాని తుండాని యేషాం తే) భాన్తి + అంబరే = అకాశమునందు ప్రకాశించుచున్నవి, వితత = వ్యాపించిన, లంబ = వెడల్పుగా, వికీర్ణా = వ్యాపించిన, పక్షా = రెక్కలు గల, (వితతాః లంబాః వికీర్ణాః పక్షాః యేషాం తే) మాసైః = మాంసపు ముద్దలతో, ప్రవాలరచితాః = పగడములతో కూర్చబడిన, (ప్రవాలైః రచితాః) తాలవృన్తాః ఇవ = తాటాకు విననకర్రల వలె]

(నెత్తుటితో తడిసిన రెక్కలు, పగడములతో అలంకరింపబడిన విననకర్రలవలె యున్నవని భావము).

తృతీయః - एषा निरस्तहयनागनरेन्द्रयोधा

व्यक्तीकृता दिनकरोग्रकरैः समन्तात् ।

नाराचकुन्तशरतोमरखङ्गकीर्णा

तारागणं पतितमुद्धहतीव भूमिः ॥ 12 ॥

ఏషా నిరస్త హయనాగనరేంద్ర యోధా

వ్యక్తీకృతా దినకరోగ్రకరైః సమన్తాత్

నారాచకుంత శరతోమరఖడ్గ కీర్ణా

తారాగణం పతిత ముద్వహతీవ భూమిః ॥ 12 ॥

భావము : మరణించిన గుర్రములు ఏనుగులు రాజులు యోధులతో యున్నటువంటి, సూర్యుని ప్రచండ తిరణములతో స్పష్టముగా ప్రకాశించుచున్నటువంటి, ఈటెలు, బల్లెములు, బాణములు తోమరములు ఖడ్గములతో నిండినటువంటి ఈ భూమి పడిపోయిన నక్షత్ర సముదాయమును మోయుచున్నదా యనునట్లున్నది.

[నిరస్త = పడిపోయిన, హయ = గుర్రములు, నాగ = ఏనుగులు, నరేంద్ర = రాజులు, యోధా = వీరులు, దినకర + ఆగ్రకరైః = సూర్యుని తీక్షణతిరణములతో, సమన్తాత్ = అన్ని దిక్కులా, వ్యక్తీకృతా = వ్యక్తీకరింపబడి (స్పష్టముగా ప్రకాశించుచూ), నారాచ కున్తశరతోమరఖడ్గకీర్ణాః - నారాచాః, చ, కున్తాః, చ, శరాః, చ, తోమరాః, చ, ఖడ్గాః, చ తేః అవకీర్ణా = అనేకములైన అయుధములతో నిండియుండి, పతితం = పడిపోయిన, తారాగణం = నక్షత్ర సముదాయములు, ఉద్దహతీ = మోయుచున్నదా, ఇవ = పరి, ఁషా = ఈ, భూమిః = భూమి (ఉన్నది)]

प्रथमः - अहो ईदृश्यामप्यवस्थायां अविमुक्तशोभा विराजन्ते क्षत्रियाः । इह हि -

स्रस्तोद्धर्तितनेत्रषट्पदगणा ताम्रोष्ठपत्रोत्करा

भ्रूभेदाञ्चितकेसरा स्वमुकुटव्याविद्धसंवर्तिका ।

वीर्यादित्यविबोधिता रणमुखे नाराचनालोत्रता

निष्कम्पा स्थलपद्मिनीव रचिता राज्ञामभीतैर्मुखैः । ॥ 13 ॥

ప్రథమః - అహో ఈ దృశ్యామప్యవస్థాయాం అవముక్త తోభా విరాజన్తే క్షత్రియాః । ఇహ హి -

స్రస్తోద్ధర్తిత నేత్ర షట్పదగణా తామ్రోష్ఠపత్రోత్కరా

భ్రూభేదాంచిత కేసరా స్వముకుట వ్యావిద్ధ సంవర్తికా

వీర్యాదిత్య విబోధితా రణముఖే నారాచనాలోత్సరా

నిష్కంపా స్థలపద్మినీవరచితా రాజ్ఞామభీతై ర్ముఖైః । ॥ 13 ॥

మొదటివాడు : ఓహో ఇటువంటి స్థితియందు (మరణించు) కూడా రాజులు తమ శోభను కోల్పోవుట లేదు కదా !

భావము : భయరహితములైన రాజుల ముఖములు ఈ యుద్ధభూమి యందు చలనము లేని మెట్టతామరలతో నిండిన సరస్సు వలె ప్రకాశించుచున్నవి. పడిపోయిన మరియు కొద్దిగా పైకి వంగినటువంటి కన్నులు తుమ్మెదల వరుసల వలెనూ, ఎర్రని పెదవులు పూలరేకుల వలెనూ, వివిధములైన కనుబొమలు పరాగముల వలెనూ, కిరీటములు కొద్దిగా విచ్చిన దిగురుటాకుల వలె, బాణములనెడి కాకురకూడులతోనూ, పరాక్రమమునెడి సూర్యునిచే వికసించబడిన మెట్టతామరల సరస్సు వలెయున్నారు.

[అపి + అవస్థాయాం - అప్యవస్థాయాం = యణాదేశసन्धिః + ఐస్త్ + ఉద్భవితనేత్రబద్పదగణా - ఐస్త్ = పడిపోయిన, ఉద్భవిత = పైకివంగిన, నేత్ర = కన్నులు, బద్పదగణా = తుమ్మెదల వరుసలుగా, నేత్రాణి ఐవ బద్పదానాం గణాః యస్యాం సా, తాస్మిన్ పత్రోత్కరా = ఎర్రని పెదవులు పూలరేకుల సముదాయములు, తాస్మాః ఔష్టాః ఐవ పత్రాణామ్ ఉత్కరాః యస్యాం సా, భ్రూభేదాజ్జితకేశరాః - భ్రూభేదాః ఐవ అజ్జితాః కేశరాః యస్యాం సా = వివిధములైన కనుబొమలే పరాగములుగా, స్వముక్కుట వ్యావిరుహసంవర్తికా - స్వముక్కుటాని ఐవ వ్యావిరుహః సంవర్తికాః యస్యాం సా - వారి కిరీటములు కొద్దిగా విచ్చిన దిగురుటాకుల గుంపుల వలెనూ, వీర్యాదిత్యవిబోధితా - వీర్యః ఐవ ఆదిత్యః తేన విబోధితా = పరాక్రమమునెడి సూర్యునిచే వికసించబడి, రణముఖే = యుద్ధభూమి యందు, నారాచనాల + ఉత్తతా = కత్తులే పొడుగైన నాళములుగా, నారాచాః ఐవ నాలాని ఉత్తతాని యస్యాం సా ; నిష్కమ్పా = చలనము లేని, స్థలపద్మిని = మెట్ట తామరలతో నిండిన సరస్సు, ఐవ = వలె, రచితా = ప్రకాశించుచున్నారు, రాజ్ఞామ్ = రాజుల యొక్క, అభీతేః = భయములేని, ముఖేః = ముఖములతో]

ద్వితీయః - ईदृशानामपि क्षत्रियाणां मृत्युः प्रभवतीति न शक्यं खलु विषमस्थै पुरुषैः आत्मबलाधानं कर्तुम्।

ద్వితీయః - ఈదృశానామపి క్షత్రియాణాం మృత్యుః ప్రభవతీతి న శక్యం ఖలు విషమస్థైః పురుషైః ఆత్మబలాధానం కర్తుమ్.

రెండవవాడు : ఇటువంటి క్షత్రియులకు కూడా మరణము సంభవించుచున్నదనినచో “విపత్కాలమునందు పురుషులు తమ శక్తిని ఉపయోగించుట అసంభవమ”ని తెలియుచున్నది కదా!

(ईदृशानां क्षत्रियाणां = ఇటువంటి క్షత్రియులకు, విषमस्थैః = విపత్కాలమునందు, కష్టకాలమునందు, ఆత్మనాం బలस्य आधानं = తమ యొక్క శక్తిని ఉపయోగించుట)

తృతీయ: - మృత్యురేవ ప్రభవతి క్షత్రియాణామితి ।

తృతీయ: - మృత్యురేవ ప్రభవతి క్షత్రియాణామితి.

మూడవవాడు : మృత్యువాక్కుటే క్షత్రియులను వశపరచుకొనగలడు.

[మృత్యు: + एव మృత్యురేవ = మృత్యువు ఒక్కటే, ప్రభవతి = సానుద్భవము కలది. వశపరచుకొనగలడు].

ప్రథమ: - క: సంశయ: ?

ప్రథమ: - క: సంశయ: ?

మొదటివాడు : దానిలో సందేహమేమున్నది.

ద్వితీయ: - మా మా భవానేవम् ।

స్మృత్వా ఖాण्डవధూమరజ్జితగుణం సంశప్తకోత్సాదనం

సర్గాక్రందహరం నివాతకవచప్రాణోపహరం ధను: ।

పార్థేనాస్త్రబలాన్మహేశ్వరరణక్షేపావశిష్టై: శరై

దర్పోత్సిక్తవశా నృపా రణముఖే మృత్యో: ప్రతిగ్రహీతా: ॥ ॥ 14 ॥

ద్వితీయ: - మామా భవానేవమ్.

స్మృత్వా ఖాండవధూమ రంధిత గుణం సంశప్తకోత్సాదనం

సర్గాక్రంద హరం నివాత కవచ ప్రాణోపహరం ధను: ।

పార్థే నాస్త్ర బలాన్మహేశ్వర రణక్షేపావశిష్టై: శరై

దర్పోత్సిక్తవశా నృపా రణముఖే మృత్యో: ప్రతిగ్రహీతా: ॥ ॥ 14 ॥

రెండవవాడు : కాదు, కాదు. అట్లు పలుకవలదు.

భావము : ఖాండవ వన దహన సమయములో పొగచే మలినమైన వింటినారి కల గాండీవమును స్వీకరించి, సంశప్తకులను సంహరించి, నివాతకవచుల ప్రాణములను స్వీకరించి వారికి స్వర్ణమును ప్రాప్తింపజేసిన, మహేశ్వరునితో యుద్ధము చేసినప్పుడు మిగిలిన అర్జునుని అస్త్రములతో గర్భితులైన రాజులందరూ ఈ విధముగా మృత్యువును పొందిరి కదా !

[ఖాण्डవధూమరజ్జితగుణం = ఖాండవ వన దహన సమయంలో వచ్చిన ధూమముచే మలినమయిన వింటినారి కలిగిన, సంశప్తకు + ఉత్సాదనం = సంశప్తకులను అణగదాకిన, నివాచకవచ - ప్రాణ + ఉపహరం = నివాతకవచుల ప్రాణములను ఉపహారముగా (ఐహుకృతిగా) స్వీకరించి, స్వర్గ + ఆక్రంద హరం - స్వర్ణమును అడ్డముగా నున్న తెరలను ఛేదించిన, ధను: = ధనుస్సును, స్మృత్వా = తాకి, పార్థేన = అర్జునునిచే, మహేశ్వరరణక్షేప + అవశిష్టై: = పరమేశ్వరునితో యుద్ధము చేయునప్పుడు ఉపయోగింపగా మిగిలిన, శరై: = బాణములతో, అస్త్రబలాత్ = అస్త్రముల బలముచే, దర్పోత్సిక్తవశా: = గర్భముచే కూడుకొనినటువంటి, నృపా: = రాజులు, రణముఖే = యుద్ధభూమియందు, మృత్యో: = మృత్యువుచే, ప్రతిగ్రహీతా: = పట్టుకొనబడిరి].

సర్వే - అయే శబ్దః

సర్వే - అయే శబ్దః

కిం మేఘా నినదంతి వజ్రపతనైః చూర్ణీకృతాః పర్వతాః
నిఘాతైస్తుమలస్వనప్రతిభయైః కిం దార్యతే వా మహీ ।
కిం ముఞ్చత్యనిలావధూతచపలక్షుబ్ధోర్మిమాలాకులం
శబ్దం మందరకందరోదరదరీః సंहత్య వా సాగరః ॥ 15 ॥

భవతు పశ్యామస్తావత్

కిం మేఘా నినదంతి వజ్రపతనైః చూర్ణీకృతాః పర్వతాః
నిర్ఘాతై స్తుముల స్వనప్రతిభయైః కిం దార్యతే వామహీ
కిం ముంచత్యనిలావధూతచపలక్షుబ్ధోర్మి మాలాకులం
శబ్దం మందర కన్దరోదర దరీః సంహత్య వా సాగరః ॥ 15 ॥
భవతు పశ్యామస్తావత్.

అందరూ : ఓ! భయంకరమైన ధ్వని వినిపించుచున్నది.

భావము : మేఘములు గర్జించుచున్నవా? లేక వజ్రాయుధపు దెబ్బలచే పర్వతములు
పోడియగుచున్నవా? భయంకరములైన పిడుగుల వంటి శబ్దములతో భూమి విచ్చుకొని పోవుచున్నదా?
లేక మందర పర్వతపు గుహలను తాకిన, గాలిచే కదల్చబడిన తన అలల పరంపరచే సముద్రుడు
శబ్దము చేయుచున్నదా?

కానిమ్ము - చూచెదము.

[కిం - ఏమి, మేఘాః = మేఘములు, నినదంతి = శబ్దము చేయుచున్నవా?, పర్వతాః =
పర్వతములు, వజ్రపతనైః = వజ్రాయుధపు దెబ్బలచే, చూర్ణీకృతాః = పొడిగా చేయబడుచున్నవా?,
తుమలస్తనప్రతిభయైః = భయంకరములైన మరియు గొప్పవైన శబ్దములచే, మహీ = భూమి, దార్యతే
వా కిం = విచ్చుకొనిపోవుచున్నదా? మందరకందరోదరదరీః - మందరస్య కందరాః - మందరకందరాః,
తాసామ్ రదరస్య దరీః = మందర పర్వతపు గుహల యొక్క లోపలి భాగములు, కందర = గుహల
యొక్క రదర = మధ్యభాగము యొక్క దరీః = అంచులు, సंहత్యః = తాని, అనిలేన = గాలిచే,
అవధూత = కదల్చబడి, చపల = చంచలములైన, క్షుబ్ధ = బాధింపబడిన, కర్మిమాలాభిః (కర్మిణాం
మాలాభిః) = అలల వరుసలచే, ఆకులమ్ = కల్లోలమైన, సాగరః = సముద్రము, శబ్దం ముఞ్చతి
కిమ్ = శబ్దము చేయుచున్నదా ఏమి?]

ప్రథమః - అయే ఇతత్కల ద్రౌపదీకేశభర్షణావమర్షితస్య పాండవమధ్యమస్య భీమసేనస్య
భ్రాతృశతవధక్రుద్ధస్య మహారాజదుర్యోధనస్య చ ద్వైపాయనహలాయుధకృష్ణవిదుర-ప్రముఖానాం కుర్యదుకులదేవతానాం
ప్రత్యక్షం ప్రవృత్తం గదాయుధమ్ ।

ప్రథమః - అయే ఏతత్థలు ద్రౌపదీ కేశ భుక్షణావ మర్చితస్య పాండవ మధ్యమస్య భీమసేనస్య క్రాతృశతవభక్తుధస్య మహారాజ దుర్యోధనస్య చ ద్వైపాయన హాలాయుధ కృష్ణవిదుర ప్రముఖానాం కురు యదుకుల దైవతానాం ప్రత్యక్షం ప్రవృత్తం గదాయుద్ధమ్.

ద్రౌపదీ కేశగ్రహణముచే కోపించిన పాండవ మధ్యములైన భీమునకు, శత సోదర మరణముతో కోపించిన దుర్యోధన మహారాజునకు మధ్య కురు వంశమునకు, యాదవ వంశమునకు దైవములైన వ్యాసుడు, కృష్ణుడు, బలరాముడు మొదలైనవారి ముందు ప్రత్యక్షముగా జరుగుచున్న గదాయుద్ధమిది.

(ద్రౌపद्या: కేశానాం ఘర్షणेన అవమర్షితస్య - ద్రౌపది కేశ గ్రహణముచే కోపించిన, పాండవమధ్యమః = భీముడు, భ్రాతృణాం శతమ్, తస్య వధేన క్రుద్ధస్య = సోదర శత మరణముచే కోపించిన, ప్రత్యక్షమ్ = ముందు).

ద్వితీయః -

భీమస్యోరసి చారుకాంచనాశిలాపీనే ప్రాతస్ఫాలితే

భిన్నే వాసవహస్తిహస్తకఠినే దుర్యోధనాసంస్థలే ।

అన్యోన్యస్య భుజద్వయాంతరతటేషాసజ్యమానాయుధే

యస్మిన్చణ్డగదాభిఘాతజనితః శబ్దః సముత్పిఞ్చతి ॥ ॥ 16 ॥

ద్వితీయః - భీమస్యోరసి చారుకాంచన శిలాపీనే ప్రతిస్ఫూరితే

భిన్నే వాసవ హస్తహస్తకఠినే దుర్యోధనాంసంస్థలే ।

అన్యోన్యస్య భుజద్వయాంతర తటేషాసజ్యమానాయుధే

యస్మిన్చండ గదాభిఘాత జనితః శబ్దః సముత్పిఞ్చతి॥ ॥ 16 ॥

భావము : అందమైన మరియు బంగారు శిలాఫలకము వంటి భీముని వక్షస్థలముపై తాకినప్పుడును, ఇంద్రుని ఐరావతపు తొండము వలె కఠినమైన దుర్యోధనుని బాహువులపై, తాకినందువలన మరియును, ఒకరి ఆయుధములు మరియుకరి వక్షస్థలమును స్పృశించినందు వల్ల భయంకరమైన గదాఘాతముల వలన శబ్దము కలుగుచున్నది.

[చారు = అందమైన, కాంచన = బంగారు, శిలా = రాతి వలె, పీనే = బలినన, భీమస్య = భీముని యొక్క, రసి = వక్షస్థలమునందు, ప్రాతస్ఫాలితే = తగిలినప్పుడు, వాసవ = ఇంద్రుని, హస్తి = ఏనుగు యొక్క, హస్త = తొండము వలె, కఠినే = కఠినమైన, దుర్యోధన + అసంస్థలే = దుర్యోధనుని యొక్క బాహువులయందు, భిన్నే = తాకినందు వలన, అన్యోన్యస్య = ఒకరిపై మరియుకరు, భుజద్వయాంతరతటేషు = బాహువుల యొక్క మధ్యభాగమైన వక్షస్థలమునందు, ఆసజ్యమాన + ఆయుధే = ఆయుధములు ప్రయోగింపబడినప్పుడు, చణ్డగద + అభిఘాతః = భయంకరమైన గదాభిఘాతముచే, యస్మిన్ = యుద్ధభూమియందు, శబ్దః = శబ్దము, సముత్పిఞ్చతి = కలుగుచున్నది]

तृतीयः - एष महाराजः

शीर्षोत्कम्पनवल्गमानमकुटः क्रोधाग्निकाक्षाननः

स्थानाक्रमणवामनीकृततनुः प्रत्यग्रहस्तोच्छ्रयः ।

यरयैषा रिपुशोणितार्द्रकलिता भात्यग्रहस्ते गदा

कैलासस्य गिरेरिवाग्रचिता सोल्का महेन्द्राशनिः ॥ 17 ॥

తృతీయః - ఏష మహారాజః

శీర్షోత్కంపన వల్గమానమకుటః క్రోధాగ్నికాక్షాననః

స్థానాక్రమణ వామనీకృతతనుః ప్రత్యగ్రహస్తోచ్ఛ్రయః ।

యరయైషా రిపుశోణితా తార్ద్రకలితా భాత్యగ్రహస్తే గదా

కైలాసస్య గిరేరివాగ్ర రచితా సోల్కా మహేంద్రాశనిః ॥ ॥ 17 ॥

మూడవవాడు : మహారాజా ఇచ్చటనున్నాడు.

భావము : తలను వంచుటచే కొద్దిగా జూరిన కిరీటము కలగిన, కోపమనడి అగ్నితో మండిపడుచున్న కన్నులు కలిగిన, స్థలమును ఆక్రమించుటకు వంగిన శరీరము కలిగిన, ఒక్కసారిగా చేతిని చాపినటువంటి (మహారాజా ఇదుగో). ఆ చేతియందు శత్రువుల నెత్తుటితో తడిసిన గద కైలాస పర్వతమునందు నిప్పులు కక్కుచున్న ఇంద్రుని వజ్రాయుధము వలె ప్రకాశించుచున్నది.

[శీర్షోత్కమ్పనవల్గమానమకుటః - శీర్షస్య उत्कम्पमानेन वल्गमानं मकुटं यस्य सः = శిరస్సును కదలించుటచే కొద్దిగా వంగిన కిరీటముతో, क्रोधाग्निकाक्षाननः - क्रोधः एव अग्निः → क्रोधाग्निः क्रोधाग्निः एव अक्षिः यस्मिन् तत् क्रोधाग्निकाक्षिः - क्रोधाग्निकाक्षिः आननं यस्य सः - क्रोधाग्निकाक्षाननः = కోపమనెడు అగ్నితో నిండిన కన్నులు కలవాడు, स्थानाक्रमणवामनीकृततनुः , स्थानस्य आक्रमणाय वामनीकृता तनुः यरय सः - స్థలమును ఆక్రమించుటకు వురచగా చేయబడిన శరీరముతో, प्रत्यग्रहस्तोच्छ्रयः - प्रत्यग्रं = ఒక్కసారిగా, हस्त + उच्छ्रयः = చాపిన చేతితో, रिपुशोणितार्द्रकलिता → रिपूणां शोणितेन आर्द्रा कलिता च = శత్రువుల నెత్తుటిచే తడిసినటువంటి బాగుగా ప్రకాశించుచున్నటువంటి, एषा गदा = ఈ గద, आहस्ते = చేతి పైభాగమునందు, कैलासस्य गिरौ = కైలాస పర్వతము నొక్క అగ్రరచితా = పైన ప్రకాశించుచున్న, सोल्का = అగ్నితో కూడిన, महेन्द्र + अशनिः = ఇంద్రుని వజ్రాయుధము, इव = వలె, भाति = ప్రకాశించుచున్నది].

प्रथमः - एष संप्रहाररुधिरसिक्ताङ्गस्तावददृश्यतां पाण्डवः ।

निर्भिन्नाग्रललाटपान्तरुधिरो भग्नांसकूटद्वय.

सान्द्रैर्నిर्गलितप्रहाररुधिरैरार्द्राकृतोरः स्थलः

भीमो याति गदाभिघातरुधिरविलम्बावगाढव्रणः

शैलो मेरुरिवैष धातुसलिलासारोपदिग्धोपलः ॥ 18 ॥

ప్రథమ : - ఏష సంప్రహరరుధిరసిక్తాంగస్తావదీధృష్యతాం పాండవః

నిర్భిన్నాగ లలాట వాస్త రుధిరో భగ్నాంసకూటధ్వయః ।

సాన్తైర్నిర్మలిత ప్రహర రుధిరై రాద్ధీకృతోరః స్థలః ।

భీమో యాతి గదాభిఘాత రుధిర క్షిన్నపగాఢప్రణాః

తైలో మేరురివైష ధాతు సలిలాసారోప దిగ్దోపలః ॥ 18 ॥

మొదటివాడు : గాయముల నుండి కారుచున్న నెత్తుటిచే తడిసిన భీముడిదుగ్గో చూడుము.

పగిలిన నుదుటి నుండి కారుచున్న నెత్తురుతో, పర్వత శిఖరముల వంటి భుజములు విరుగగా, గాయముల నుండి కారుచున్న దట్టమైన నెత్తుటి ప్రవాహముతో తడిసిన వక్షస్థలముతో, గదాభి ఘాతములచే ఏర్పడిన గాయములతో మరియు గడ్డకట్టిన నెత్తుటి భాగములతో భీముడు, గైరికాది ధాతువుల ఎరుపుదనముతో ప్రకాశించుచున్న శిఖరములు గల మేరుపర్వతము వలె ప్రకాశించుచున్నాడు.

[నిభిన్న + అగ్రలలాటవాంతరుధిరః → నిభిన్న అగ్రలలాటమ్ నిభిన్నాగ్రలలాటమ్ తస్మాత్ వాంతం రుధిరం यस्य సః = పగిలిన నుదుటి పైభాగము నుండి కారుచున్న నెత్తురుతో, భగ్నాంసకూటద్వయః → భగ్నమ్ అంసకూటస్య ద్వయమ్ यस्य సః - (అంసః కూటః ఇవ - అంసకూటః) = శిఖరముల వంటి భుజములు విరుగగా, సాన్తైః = దట్టమైన మరియు, నిర్గళితప్రహరరుధిరైః → నిర్గళితాని చ తాని ప్రహరరుధిరాని తైః ఆదీకృతః తరః స్థలః यस्य సః = గాయముల నుండి ప్రవహించుచున్న నెత్తుటితో తడిసిన వక్షస్థలముతో, గదాయాః అభిఘాతాః → గదాభిఘాతాః తేషాం రుధిరేణ క్షిన్నాని అవగాఢాని చ వ్రణాని यस्य సః (క్షిన్న = తడిసిన, అవగాఢ = గడ్డకట్టిన) గదాఘాతముచే ఏర్పడిన గాయముల నుండి కారుచున్న మరియు గడ్డకట్టుచున్న నెత్తుటితో, ధాతుసాలిల + ఆసార + ఉపదిఘ + ఉపలః → గైరికాది ధాతువుల ప్రవాహముచే కూడుకొనిన శిఖరములు గల, మేరుః శైలః ఇవ = మేరుపర్వతము వలె, ణః భీమః భాతి = ఈ భీముడు ప్రకాశించుచున్నాడు].

ద్వితీయః - భీమాం గదాం క్షిపతి గర్జతి వల్గమానః

శీఘ్రం భుజం హరతి తస్య కృతం భినత్తి ।

చారీ గతిం ప్రచరతి ప్రహరత్యభీక్షణం

శిక్షాన్వితో నరపతిర్బలవాంస్తు భీమః ॥ 19 ॥

ద్వితీయః - భీమాం గదాం క్షిపతి గర్జతి వల్గమానః

శీఘ్రం భుజం హరతి తస్య కృతం భినత్తి ।

చారీ గతిం ప్రచరతి ప్రహరత్యభీక్షణం

శిక్షాన్వితో నరపతిర్బలవాంస్తు భీమః ॥ 19 ॥

రెండవవాడు : అభ్యాసము చేసిన మహారాజు భయంకరమైన గదను భీముని పైకి విసురుచున్నాడు. ముందుకు కదలుచూ గర్జించుచున్నాడు. తేగముగా భుజమును (తన) తప్పించుకొనుచున్నాడు (భీముని గదాఘాతము నుండి). భీముని పనిని (దెబ్బను) ఎదిరించుచున్నాడు. గిర్రున తిరుగుచూ కుండుకు నడుచుచున్నాడు. అనేక మారులు (గదతో) మోడుచున్నాడు. కానీ భీముడు బలవంతుడు.

[శిక్షా + అన్వితః = బాగుగా అభ్యాసము చేసిన, నరపతిః = మహారాజైన దుర్యోధనుడు, భీమా = భయంకరమైన, గదా = గదను, క్షిపతి = విసరుచున్నాడు, బలమానః = ముందుకు కదలుచూ, గర్జతి = గర్జించుచున్నాడు, శీघ్రం = వెంటనే, భుజం = భుజమును, హరతి = తప్పించుచున్నాడు, తస్య = ఆ భీముని యొక్క, కృతం = పనిని, భినతి = ఎదుర్కొనుచున్నాడు, చారి గతి = గిర్రున తిరుగుటయను విధానమును, ప్రచరతి = ఆచరించుచున్నాడు, అభీక్షణం = అనేక మారులు, ప్రహరతి = మోడుచున్నాడు (గదతో), తు = కానీ, భీమః = భీముడు, బలవాన్ = బలవంతుడు]

తృతీయః - एष वृकोदरः

शिरसि गुरुनिखातस्रस्तरक्ताद्रगात्रो

धरणिधरनिकाशः संयुगेष्वप्रमेयः ।

प्रविशति गिरिराजो मेदिनीं वज्रदाधः

शिथिलविसृतधातुर्हेमकूटो यथाद्रिः ॥ 20 ॥

తృతీయః - ఏష వృకోదరః

శిరసి గురు నిఖాత స్రస్త రక్తార్ద గాత్రో

ధరణిధర నికాశః సంయుగేష్వప్రమేయః ।

ప్రవిశతి గిరిరాజో మేదినిం వజ్ర దాధః

శిథిల విసృత ధాతుర్హేమకూటో యథాద్రిః ॥ 20 ॥

మూడవవాడు : ఇడుగో భీముడు.

శిరస్సునందు తగిలిన గొప్ప గాయము నుండి కారుచున్న రక్తముతో తడిసిన శరీరము కలవాడు. పర్వతముతో సమానుడు. యుద్ధమునందు ఎదురులేనివాడు. వజ్రాయుధముచే దహింపబడి శిథిలమై చెల్లాచెదులైన గైరికాది ధాతువులతో కూడిన, పర్వత రాజైన మేరువు వలె నేలకొరుగుచున్నాడు.

(శిరసి = శిరస్సునందు తగిలిన, గురునిఖాతాత్ స్రస్तेన రక్తేన ఆద్రే గాత్రం यस्य सः = గొప్పదైన గాయము నుండి కారుచున్న రక్తముతో తడిసిన శరీరము కలవాడు, ధరణిధరస్య నికాశః = పర్వత సమానుడు, సంయుగేష్వ = యుద్ధములందు, అప్రమేయః = ఎదురులేనివాడు, వజ్రదాధః =

వజ్రాయుధముచే దహింపబడి, శిథిలవిసృతభాతుః = శిథిలమై చెల్లాచెదురైన భాతువులతో కూడిన, గిరిరాజః పర్వతరాజైన, హేమకూటః అద్రిః = మేరు పర్వతము, యథా = ఏ విధముగా, మేదిని = భూమిని, ప్రవిశాతి = చేరుచున్నదో (అట్లే భీముడు నేలకొరుగుచున్నాడని భావము).

ప్రథమః - एष गाढप्रहारशिथिलीकृताङ्गं निपतन्तं भीमसेनं दृष्ट्वा
एकाग्राङ्गुलिधारितोन्नतमुखो व्यासः स्थितो विस्मितः

ప్రథమః - ఏష గాఢ ప్రహార శిథిలీకృతాంగం నిపతన్తం భీమసేనం దృష్ట్వా
ఏకాగ్రాంగులిధారితోన్నత ముఖో వ్యాసః స్థితో విస్మితః.

మొదటివాడు : గొప్పవైన గాయములచే క్షీణించిన శరీరముతో పడిపోవుచున్న భీముని చూచి, పైకి ఎత్తబడిన ముఖమునందు తన వ్రేలును ఉంచుకొని వ్యాసుడు ఆశ్చర్యముతో నిలిచిపోయెను.

(గాఢప్రహరైః శిథిలీకృతాని అङ्గాని यस्य సః = గొప్పవైన గాయములతో క్షీణించి శరీరావయవములు గల), एका अग्राङ्गुलिः धारिता यस्मिन् तत् = తన అంగులిని ఉంచి, उन्नतं मुखं यस्य सः = పైకి తిప్పబడిన ముఖము కలవాడు)

द्वितीयः - दैन्यं याति युधिष्ठिरोऽत्र विदुरो बाष्पाकुलाक्षः स्थितः ।

ద్వితీయః - దైన్యం యాతి యుధిష్ఠిరోఽత్ర విదురో బాష్పాకులాక్షః స్థితః.

రెండవవాడు : ఇక్కడ ధర్మరాజు విచారమును పొందుచున్నాడు. విదురుడు కన్నీటితో నిండిన కన్నులతో విలిచెను.

(बाष्पैः आकुले अक्षिणी यस्य सः = కన్నీటితో నిండిన కన్నులు కలవాడు)

तृतीयः - स्पृष्टं गाण्डीवमर्जुनेन गगनं कृष्णः समुद्वीक्षते ।

తృతీయః - స్పృష్టం గాంధీవమర్జునేన గగనం కృష్ణః సముద్వీక్షతే.

మూడవవాడు : అర్జునుడు గాంధీవమును స్పృశించుచున్నాడు. కృష్ణుడు ఆకసము వంకకు చూచుచున్నాడు.

सर्वे - शिष्यप्रीततया हलं भ्रमयते रामो रणप्रेक्षुकः ॥ 21 ॥

సర్వే : శిష్యప్రీతతయా హలం భ్రమయతే రామో రణప్రేక్షుకః

అందరూ : ఈ యుద్ధమునందు ప్రేక్షకుడైన బలరాముడు శిష్యునియందభిమానముతో తన హలాయుధమును తిప్పుచున్నాడు.

(शिष्येप्रीतता - शिष्यप्रीतता तया शिष्यप्रीततया = శిష్యుని యందలి ప్రేమతో)

ప్రథమః - एष महाराजः

वीर्यालयो विविधरत्नविचित्रमौलि

युक्तोऽभिमानविनयद्युतिसाहसैश्च ।

वाक्यं वदत्युपहसन् तु भीम ! दीनं

वीरो निहन्ति समरेषु भयं त्यजेति । ॥ 22 ॥

ప్రథమః - ఏష మహారాజః

వీర్యాలయో వివిధ రత్న విచిత్రమౌలి

యుక్తోఽభిమాన వినయద్యుతి సాహసైశ్చ ।

వాక్యం వదత్యుపహసన్తు భీమ ! దీనం

వీరో నిహన్తి సమరేషు భయం త్యజేతి ॥ 22 ॥

మొదటివాడు : ఇడుగో మహారాజా

భావము : పరాక్రమవంతుడు అనేక రత్నములతో నిండిన కిరీటము కలవాడు. అభిమానము, వినయము, కాంతి సాహసము మొదలైనవాటితో నిండిన మహారాజైన దుర్యోధనుడు భీముని చూచి నవ్వుచూ “ఓ భీమా! భయపడకు. వీరుడు దీనుడైన వానిని సంహరింపడు”.

(वीर्यालयः वीर्यस्य आलयः = పరాక్రమమునకు నిలయుడు, विविधरत्नविचित्रमौलिः

- विविधैः रत्नैः विचित्रः मौलिः यस्य सः = వివిధములైన రత్నములతో అద్భుతమైన కిరీటము కలవాడు, अभिमानविनयद्युतिसाहसैः - अभिमानः च विनयः च द्युतिः च साहसः च - तैः

.... साहसैः = అభిమానము, విసయము, కాంతి, సాహసములతో, युक्तः = కూడుకొనినవాడు,

उपहसन् = నవ్వుచూ, वाक्यं = మాటను, वदति = పలుకుచున్నాడు, भीम = ఓ భీముడా !, भयं

= భయమును, त्यज + इति = విడిచిపెట్టుము అని, वीरः = వీరుడు, समरेषु = యుద్ధములందు,

दीनं = దీనుని, न निहन्ति = సంహరింపడు, त्यज / त्यजतात् त्यजताम् - त्यजत = త్యజ

ధాతువు మధ్యమ పురుష లోట్)

द्वितीयः : एष इदानीमपहास्यमानं भीमसेनं दृष्ट्वा स्वमूरु मभिहत्या कामपि संज्ञां प्रयच्छति जनार्दनः ।

ద్వితీయః. ఏష ఇదానీ మహాహాస్యమానం భీమసేనం దృష్ట్వా స్వమూరూమభిహత్య కామపి సంజ్ఞాం ప్రయచ్చతి జనార్దనః ।

రెండవవాడు : అనమానింపబడిన భీముని చూచి శ్రీకృష్ణుడు తన తొడలను కొట్టుకొనుచూ ఏరో సంజ్ఞ చేయుచున్నాడు.

తృతీయః - एष संज्ञया समाश्वासितो मारुतिः

संहृत्य भ्रुकुटीर्ललाटविवरे स्वेदं करेणाक्षिपन्

बाहुभ्यां परिगृह्य भीमवदनश्चित्रांगदां स्वां गदाम्

पुत्रं दीनमुदीक्ष्य सर्वगतिना लब्ध्वेव दत्तं बलं

गर्जन् सिंहवृषेक्षणः क्षितितलाद्भूयः समुत्तिष्ठति । ॥ 23 ॥

తృతీయః - ఏష సంజ్ఞయా సమాశ్వాసితో మారుతిః

సంహృత్య భ్రూకుటీర్లలాట వివరే స్వేదం కరేణాక్షిపన్

బాహుభ్యాం పరిగృహ్య భీమవదనశ్చిత్రాంగదాం స్వాం గదామ్ ।

పుత్రం దీనముదీక్ష్య సర్వగతినా లబ్ధ్వేవ దత్తం బలం

గర్జన్ సింహ వృషేక్షణః క్షితితలాద్ భూయః సముత్తిష్ఠతి ॥ ॥ 23 ॥

మూడవవాడు : ఈ సంజ్ఞతో అశ్వాసింపబడిన భీముడు

భావము : తన కనుబొమలను ముడిచి, నుదుటియందున్న చెమటను చేతితో తుడుచుకొనుచూ, భయంకరమైన ముఖముతో చిత్రాంగదమనుపేరుగల తన గదను చేతిలోనికి తీసికొని, దీనుడైన తన పుత్రునికి వాయుదేవుడిచ్చిన బలమును స్వీకరించినాడా యనునట్లు శ్రేష్ఠమైన సింహమువంటి కన్నులు గల భీముడు భూమిపై నుండి మరల పైకి లేచుచున్నాడు.

(భ్రుకుటిః = కనుబొమలను, సंहृत్య = ముడిచి, లలాటవिवరే = నుదుటియందున్న, స్వేదం = చెమటను, కరేణ = చేతితో, అక్షిపన్ = తుడుచుచూ, భీమవదనః = భయంకర ముఖము కలిగిన భీముడు, స్వాం = తన, చిత్రాంగదా = చిత్రాంగదమను పేరుగల, గదాం = గదను, బాహుభ్యాం = బాహువులతో, పరిగృహ్య = తీసుకొని, దీనం పుత్రం = దీనుడైన కుమారుని, ఉదీక్ష్య = చూచి, సర్వగతిना = వాయుదేవునిచే, దత్తం = ఈయబడిన, బలం = బలమును, లబ్ధ్వా + ఇవ = స్వీకరించినాడాయనునట్లు, सिंहवृष + ईक्षणः - सिंहवृषः ईक्षणे इव ईक्षणः यस्य सः = శ్రేష్ఠమైన సింహమువంటి కన్నులు కలిగిన భీముడు, गर्जन् = గర్జించుచూ, భూయః = మరల, क्षितितलात् = భూమిపై నుండి, समुत्तिष्ठति = లేచుచున్నాడు)

प्रथमः - हन्त पुनः प्रवृत्तं गदायुद्धम् । अनेन हि

भूमौ पाणितले निघृष्य तरसा बाहू प्रमृज्याधिकं

सन्दष्टोष्ठपुटेन विक्रमबलात् क्रोधिदिकं गर्जता ।

त्यक्त्वा धर्मघृणां विहाय समयं कृष्णस्य संज्ञासमं

गन्धारीतनयस्य पाण्डुतनयेनोर्वोर्विमुक्ता गदा ॥ 24 ॥

ప్రథమః - హస్త పునః ప్రవృత్తం గదాయుద్ధమ్ । అనేనహి

భూమా పాడితలే నిఘ్నస్య తరసా బాహూప్రమృశ్యాధికం

సన్తప్తోష్ఠపుటేన విక్రమబలాత్ క్రోధాధికం గర్భతా

త్యక్త్వా ధర్మ ఘృణాం విహాయ సమయం కృష్ణస్య సంజ్ఞాసమం

గాంధారీ తనయస్య పాండుతనయే నోర్వోరీముక్తా గదా ॥ 24 ॥

మొదటివాడు : అయ్యో ! మరల గదాయుద్ధము ప్రారంభమైనది. అతడు భూమిని చేతితో తట్టచూ, బాహువులను నూటిమాటికీ చేతితో చరచుచూ, పెదవిని కొరుకుచూ, గొప్ప కోపముతో గర్జించుచూ, ధర్మయుతమైన దయను విడిచి, కృష్ణుడు చేసిన సంజ్ఞను స్మరించి, పాండు తనయుడైన భీముడు, గాంధారీ పుత్రుడైన దుర్యోధనుని తొడలపై గదను ప్రయోగించెను.

(భూమీ = భూమియందు, పాణితలే - పాణ్యోః తలే = చేతితో (అరచేతితో), నిఘ్న = చరచుచూ, తరసా = వెంటనే, బాహు = బాహువులను, అధికం = ఎక్కువగా, ప్రమృశ్య = చరచుచూ, ఆఠ్ఠపుటేన = పెదవులను, సన్దఱ = కొరుకుచూ, విక్రమబలాత్ = గొప్పదైన శక్తి, క్రోధాధికం = అధికమైన కోపముతో, గర్జతా = గర్జించుచూ, ధర్మఘ్నాం = ధర్మయుతమైన దయను, అ్యక్త్వా = విడిచిపెట్టి, సమయం = యుద్ధ నియమములను, విహాయ = వదిలిపెట్టి, కృష్ణస్య = కృష్ణుని, సంజ్ఞాసమ = సంజ్ఞను స్మరించుకొని, పాణ్డ్రుతనయేన = పాండు కుమారుడైన భీమునిచే, గాన్ధారీతనయస్య = గాంధారీ పుత్రుడైన దుర్యోధనుని, తవోః = తొడలపై, గదా = గద, విముక్తా = ప్రయోగింపబడినది)

సर्वే : హా థిక్ పతితో మహారాజః ।

సర్వే : హా థిక్ పతితో మహారాజః

అందరూ : అయ్యో మహారాజా పడిపోయినాడు.

తృతీయః - एष रुधिरपतनद्योतिताङ्गं निपतन्तंकुरुराजं दृष्ट्वा

खमुत्పतितో भगवान् द्वैपायनः । य एषः

मालासंवृतलोचनेन हलिना नेत्रोपरोधः कृतो

दृष्ट्वा क्रोधनिमीलितं हलधरं दुर्योधनापेक्षया ।

संप्रान्तैः करपञ्जरान्तरगतो द्वैपायनज्ञापितो

भीमः कृष्णभुजावलम्बितगतिर्निर्वाह्यते पाण्डवैः ॥ 25 ॥

తృతీయః - ఏష రుధిర పతన ద్యోతి తాంగం నిపతన్తం కురురాజం దృష్ట్వా

ఖాం + ఉత్పతితో భగవాన్ ద్వైపాయనః । య ఏషః -

మాలాసంవృత లోచనేన హలినా నేత్రోపరోధః కృతో

దృష్ట్వా క్రోధ నిమీలితం హలధరం దుర్యోధన + అపేక్షయా

సంప్రదానైః కరపంజరాంతరగతో ద్వైపాయన జ్ఞాపితో

భీమః కృష్ణ భుజావలంబిత గతిర్ని ర్వాహ్యతే పాండవైః ॥ 25 ॥

మొదటివాడు : కోపముతో వేగముగా కదులుచున్న కన్నులను తెరచి, భీమసేనుడు తీసికొని పోయెడుటను గమనించి భగవానుడైన బలరాముడు ఇటే వచ్చుచున్నాడు అతడు.

భావము : కదులుచున్న మరియు చంచలమైన కిరీటము కలవాడు. కోపముతో ఎర్రబడిన మరియు విశాలమైన కన్నులు కలవాడు. తుమ్మెదలచే అస్వేదింపబడిన పూవులు గల దండను పక్కకు తప్పించుచూ, వలయుముతో కూడిన చంద్రుడు భూమికి చేరినట్లుగా నల్లని శరీరము నుండి జారుచున్న వస్త్రమును పట్టుకొని బలరాముడు ఇటే వచ్చుచున్నాడు.

(అమర్షేణ తన్మీలितే రభసే లోచనే यस्य సః - అమర్షోన్మీలితరభసలోచనః, అమర్ష = కోపముతో, తన్మీలిత = తరువబడిన, రభస = క్రూరమైన, లోచనే = కన్నులు, హలాయుధః = క్రూరము ఆయుధమ్ यस్య సః - చలవితలులతమీలః = చలించుచున్న మరియు కదులుచున్న కిరీటము కలవాడు, క్రోధతాప్ర + ఆయత + అక్షః = కోపముచే ఎర్రనైన విశాలమైన కన్నులు కలవాడు, భ్రమరమృగవిదృష్టాః = తుమ్మెదలచే అస్వేదింపబడిన, మాలామ్ = దండను, కింజిత = కొద్దిగా, కృత్య = తప్పించి, పరివేశో చంద్రః = వలయుముతో కూడిన చంద్రుడు, క్షితితలం = భూమిని, అవతీర్ణః ఇవ = చేరినదాయనునట్లున్న, అసిత తన్ - వలంబిలస్తవస్త్ర + అనుకర్షా = నల్లని శరీరము నుండి జారుచున్న వస్త్రమును పట్టుకొని)

ద్వితీయః - తదాగమ్యతాం వయమపి తావన్మహారాజస్య ప్రత్యనంతరీభవामః ।

ద్వితీయః - తదాగమ్యతాం వయమపి తావన్మహారాజస్య ప్రత్యనంతరీభవामః.

రెండవవాడు : అయినచో రా. మనము కూడా మహారాజు వద్దకు పోయేదము.

(ఆగమ్యతామ్ - ఆగమ్యేతామ్ - ఆగమ్యంతామ్ ; మహాన్ చ అసౌ రాజా చ - మహారాజః

- అనంతరీభవामః = సహా సమునకు వెళ్ళుట)

నిష్క్రాంతాః నిష్క్రాంతాః

అందరూ నిష్క్రాంతులయ్యెదరు.

విఘ్నాశకః ఇతి విష్ణుంభకము.

(విష్ణుంభకము - సామాన్యముగా అంకముల మధ్య ప్రయోగింపబడునది. నీచ పాత్రలచే జరిగిన సన్నివేశములను దీనియందు తెలియజేయుటకును. ముఖ్యముగా రంగస్థలముపై ప్రయోగించుటకు శక్యము కాని వానిని నీచ పాత్రలచే చెప్పించబడుచుండును. ఇచ్చట యుద్ధము రంగస్థలముపై ప్రయోగింపబడుటకు అసంభవము. అందువలన దానిని నీచ పాత్రలచే కవి వర్ణించెను).

తతః ప్రవిశతి బలదేవః

తతః ప్రవిశతి బలదేవః

(అప్పుడు బలరాముడు ప్రవేశించుచున్నాడు)

బలదేవ: - భో: భో: పార్థివా: । న యుక్తమిదమ్
 మమ రిపుబలకాలం లాఙ్గలం లఙ్ఘయిత్వా
 రణకృతమతिसंधिं मां च नावेक्ष्य दर्पात् ।
 रणशिरसि गदां तां तेन दुर्योधनोर्वो: .
 कुलविनयसमृध्या पातित: पातयित्वा ॥ 27 ॥

బందేవ: - భో: భో: పార్థివా: । నయుక్తమిదమ్
 మమ రిపుబలకాలం లాంగలం లంఘయిత్వా
 రణకృత మతिसంధిం మాంచ నావేక్ష్య దర్పాత్
 రణశిరసి గదాం తాం తేన దుర్యోధనోర్వో: .
 కులవినయ సమృద్ధ్యా పాతిత: పాతయిత్వా ॥ 27 ॥

బలరాముడు : ఓ రాజులారా ! ఇది సరియైనది కాదు.

భావము : శత్రువుల పాలిటి మృత్యురూపమైన నా హలాయుధమును అవమానించి, యుద్ధనియమము పాటించు నన్ను గర్వముతో గుర్తింపక, యుద్ధభూమిలో దుర్యోధనుని తొడలపై గదను ప్రయోగించి వినయసంపదతో కులమునందు ప్రకాశించువానిని పడగొట్టినాడు కదా !

[మమ = నా, రిపుబలకాలం = శత్రువుల బలమునకు మృత్యువైన, లాఙ్గలం = హలాయుధమును, లఙ్ఘయిత్వా = అతిక్రమించి, రణకృతం = యుద్ధమునందు చేసిన, అతिसంధి = గొప్ప నియమమును పాటించు, మాం = నన్ను, దర్పాత్ = గర్వముతో, న + అవేక్ష్య = గుర్తింపక, రణశిరసి = యుద్ధభూమిలో, తేన = ఆ భీమునిచే, దుర్యోధన + త్నో: = దుర్యోధనుని తొడలపై, తాం గదాం = ఆ గదను, పాతయిత్వా = మోడి, కులవినియసమృద్ధ్యా = వంశమునందు వినయసంపదతో కూడిన దుర్యోధనుడు, పాతిత: = పడగొట్టబడెను.]

భో దుర్యోధన! ముహూర్తం తావదాత్మా ధార్యతామ్ ।
 సౌభోజ్ఞిష్టముఖం మహాసురప్రప్రాకారకూటాఙ్కుశం
 కాలిందీజలదేశికం రిపుబలప్రాణోపహరార్చితమ్ ।
 హస్తోక్షిప్తహలం కరోమి రుధిరస్వేదార్ద్రపంకోత్తరం
 భీమస్యోరసి యావదఘ్న విపులే కేదారమార్గాకులమ్ ॥ 28 ॥

భో దుర్యోధన! ముహూర్తం తావదాత్మా ధార్యతామ్
 సౌభోజ్ఞిష్టముఖం మహాసురపురప్రాకారకూటాంకుశం
 కాలిందీజలదేశికం రిపుబలప్రాణ + ఉపహార + అర్చితమ్
 హస్తోక్షిప్తహలం కరోమి రుధిరస్వేద + అర్ద్రపంకోత్తరం
 భీమస్యోరసి యావదఘ్న విపులే కేదారమార్గ + అకులమ్ ॥ 28 ॥

ఓ దుర్యోధనుడా ! ఒక్క క్షణము నిన్ను నీవు నిగ్రహపరచుకొనుము.

భావము : సౌభావురము వలె మిగిలిన ముఖముతో ప్రకాశించుచున్న గొప్ప రాక్షసుడైన సాత్యుని పురప్రాకారములకు అంకుశమువంటిదైన, కాళిందీ జలమును నిర్దేశించిన ; శత్రువుల ప్రాణములను కానుకగా అర్పించి సేవింపబడిన, నా హఠాయుధమును నెత్తుటిచే మరియు చెమటతో తడిసిన విశాలమైన భీముని వక్షస్థలముపై ప్రయోగించి పంటపొలమును దున్నుటయందు ఆసక్తి కలిగినదానివలె చేయుదును.

[సౌభ + తచ్ఛిఞ్ముఖం = సౌభము వలె మిగిలిన ముఖము వలెయున్న (సౌభ అనునది బలరామునిచే నాశనము చేయబడిన పురము), సౌభస్య తచ్ఛిఞ్ ఎవ ముఖం यस्य తత్ - మహాసుర - పురప్రాకారకూట + అక్ష్మశాం - మహారాక్షసుని పురప్రాకారములకు అంకుశమువంటిదైన (మహారాక్షసుడిని సాత్యుని కవి నిర్దేశించుచున్నాడు. అతనిని బలరాముడు సంహరించినాడు), కాలిందీజలదేశికం = కాళిందీ జలమును నిర్దేశించినటువంటి (బలరాముడు తన నాగలితో కాళిందీ ప్రవాహమును నిర్దేశించినాడు), కాలింద్యా: జలानాం దేశిక: - రిపుబలప్రాణ + తపహర + అర్చితమ్ = శత్రువుల బలమును కానుకగా స్వీకరించినటువంటి, రిపూణాం బలస్య ప్రాణా ఏవ తపహర: తేన అర్చితమ్ ; హస్త + తత్క్షిప్త హస్తం = చేతితో విసరబడిన హఠాయుధమును, అథ = ఈ రోజు, విపులే = విశాలమైన, భీమస్య + తరసి = భీముని యొక్క వక్షస్థలమునందు, కేదారమార్గ + ఆకులమ్ = పంటపొలముల యందు ఆ కులమైనదానినిగా, రుధిరస్వేద + ఆర్ద్రపంకోత్తరం = రుధిరముతో, చెమటతో తడిసిన బురద కలిగినదానిని, కరోమి = చేయుదును.]

నేపథ్యే - వేపథ్యే

(తెర వెనుక నుండి)

ప్రసీదతు ప్రసీదతు భగవాన్ హలాయుధ ॥

ప్రసీదతు ప్రసీదతు భగవాన్ హఠాయుధ.

స్వామీ ! బలరామా ! శాంతించండి, శాంతించండి.

బలదేవ: - ఆయే యంగతోఽప్యనుగచ్ఛతి మాం తపస్వీ దుర్యోధన: ।

య య: -

శ్రీమాన్ సంయుగచంద్రేణ రుధిరేణాద్రాన్యులిప్తచ్ఛవి-

భూసంసర్పణరేణుపాటలభుజో బాలవ్రతం గ్రాహిత: ।

నివృత్తేఽమృతమన్యనే క్షితిధరాన్ముక్త: సురై: సాసురై

రాకర్షణివ భోగమర్ణవజ్రలే శ్రాంతోఽజ్జితో వాసుకి: ॥29 ॥

అందేవ: - ఆయే ఏవంగతోఽప్యనుగచ్ఛతి మాం తపస్వీ దుర్యోధన: ।

య ఏవ: -

శ్రీమాన్ పంయుగచంద్రేణ రుధిరేణాద్రాన్యులిప్తచ్ఛవి

రూపసంసర్పణరేణుపాటలభుజో బాలవ్రతం గ్రాహిత: ।

నివృత్తేఽమృతమన్యనే క్షితిధరాన్ముక్త: సురై: సాసురై

రాకర్షణివ భోగమర్ణవజ్రలే శ్రాంతోఽజ్జితో వాసుకి: ॥ 29 ॥

ఓ ! ఇటువంటి దయనీయ స్థితియందు కూడా నిస్సహాయుడైన దుర్యోధనుడు నన్నే అనుసరించుచున్నాడు. ఇతడు

భావము : ఈ లేకోపంతుడు యుద్ధమనెడి చందనముతో అలంకరింపబడి, నెత్తుటితో తడిసి ప్రకాశించుచున్నాడు. భూమియందున్న ధూళి అంటుటచే ధూసర వర్ణము పొందిన భుజములతో, బాలచేష్టలను మరల పొందినట్లున్నాడు. అమృత మంధనము తరువాత దేవదానవులచే మంధర పర్వతము నుండి విడిచిపెట్టబడి, అలసటను పొందిన మరియు సముద్రజలముల నుండి తన పడగలను లాగుకొనుచున్న వాసుకి వలె ప్రకాశించుచున్నాడు.

[సంయुగస్య చందన - సంయుగచందనం తేన సంయుగచందనేన = యుద్ధమనెడి చందనముతో, రుధిరేణ = నెత్తుటితో, ఆద్రా + అనులిప్తత్రవిః - ఆద్రా అనులిప్తా త్రవిః यस्य సః = తడిసిన మరియు అలంకరింపబడినవాడు, భూః సంసర్పణరేణు పాటలభుజః = భూమిని తాకుటచే అంటిన ధూళితో ధూసర వర్ణమును పొందిన భుజములతో, బాలవ్రతం = బాలచేష్టలను, గ్రాహితః = పొందినవాడు, అమృతమన్యనే నివృత్తే = అమృత మంధన సమయము ముగిసిన తరువాత, క్షితిధరాత్ = పర్వతము నుండి, సురైః + అసురైః - దేవదానవులచే, శ్రాంతః + తన్జితః = అలసటను పొందిన మరియు విడిచిపెట్టబడిన, అర్ణవస్య జలైః = సముద్రజలముల నుండి, భోగమ్ = పడగను, ఆకర్షన్ = లాగుకొనుచున్న, వాసుకిః ఇవ = వాసుకి వలె ప్రకాశించుచున్నాడు.]

తతః ప్రవిశతి భగ్నోరుయుగలో దుర్యోధనః

దుర్యోధనః - ఁ ష భోః

భీమేన భిత్వా సమయవ్యవస్థాం

గదాభిఘాతక్షతజర్జరేరుః ।

భూమౌ భుజాభ్యాం పరికృష్యమాణం

స్వం దేహమధోపరంతం వహామి ॥ 30 ॥

ప్రసీదతు ప్రసీదతు భగవాన్ హలాయుధః

త్వత్పాదయోర్నిపతితం పతితస్య భూమా -

వేతచ్ఛిరః ప్రథమమగ్ర విమృశ్య రోషమ్ ।

జీవన్తు తే కురుకులస్య నివాపమోఘాః

వేరం చ విగ్రహకథాశ్చ వయం నష్టాః ॥ 31 ॥

తఈ ప్రవిషతి భగ్నీరుయుగలో దుర్యోధనః

దుర్యోధనః - ఏష భీః

భీమేన భిత్వా సమయ వ్యవస్థాం

గదాభిఘాతక్షతజర్జరంః ।

భూమౌభుజాభ్యాం పరికృష్యమాణం

స్వం దేహమర్థోపరతం వహామి ॥ 30 ॥

ప్రసీదతు ప్రసీదతు భగవాన్ హలాయుధః

శ్వత్వాదయోర్నివృతితం పతితస్య భూమా -

వేతచ్చిరః ప్రథమమధ్య విముంచ రోషమ్ ।

జీవన్తు తే కురుకులస్య నివాపమోఘాః

నైరం చ విగ్రహకథాశ్చ వయం నష్టాః ॥ 31 ॥

దుర్యోధనుడు - ఓయీ !

భావము : భీమునిచే యుద్ధ నియమములను అతిక్రమించి, అతనిచే చేయబడిన గదాభిఘాతములచే నాశనము కాబడిన, గాయము కాబడిన ఊరువులు కలవాడనైతిని. భూమిపై భుజములచే ఈడ్చుకొనుచున్న శరీరముతో సగము చచ్చిన శరీరము కలవాడనైతిని.

ఓ బలరామా ! శాంతించండి. శాంతించండి.

భావము : ఈ భూమిపై పడిన శరీరము మీ పాదముల వద్దకు చేరినది మొదటగా మీరు కోపమును విడిచిపెట్టండి. కురుకులమునకు నివాపమోఘముల వంటి అశుభములు జీవించును గాక ! శత్రుత్వము, నైర కథలతో మేమే నష్టపోతిమి.

[समयव्यवस्थां = యుద్ధ నియమములను, భీమేన = భీమునిచే, భిత్వా = అతిక్రమించి, గదాభిఘాతక్షతజర్జర + ऊरुః > గదాఘాతః అభిఘాతః క్షతౌ జర్జరౌ ऊरु यस्य सः = గదాభిఘాతములచే గాయబడిన నాశనము చేయబడిన తొడలు కలవాడు, భుజాభ్యాం = భుజములచే, పరికృష్యमाणं = పరిగ్రహింపబడిన, భూమౌ - భూమియందు, अध + उपहतं = సగము చచ్చిన, स्वं देहं = నా శరీరమును, वहामि = ధరించుచున్నాను]

[భూమౌ = భూమియందు, పతితస్య = పడినటువంటి, एतत् + शिरः - ఈ శిరస్సు, त्वत् + पादयोः = నీ పాదములను, निपतितं = చేరినది, प्रथमं = మొదటగా, अद्य = నేడు, कोपं = కోపమును, निमुञ्च = విడిచిపెట్టుము, कुरुकुलस्य = కురుకులమునకు, निवापमेघाः = పితరులకు నువ్వులు మొదలైనవాటితో జలతర్పణములను విడుచు, ते = ఆ పాండవులు, जीवन्तु = జీవించు గాక !, वैरं = శత్రుత్వము, विग्रहकथाः = నైర కథలు, वयं = మేము, नष्टाः = నశించితిమి.]

భూమౌ + एतत् + शिरः = భూమావేతच्छिरః

- బలదేవ: - భో: దుర్యోధన, ముహూర్త తావదాత్మా ధార్యతామ్ ।
 బలదేవ: - భో: దుర్యోధన ముహూర్తం తావదాత్మా ధార్యతామ్.
 బలరాముడు - ఓ దుర్యోధనుడా ! ఒక్క క్షణము నీ ప్రాణములను కాపాడుకొనుము.
 (నీవు నీ ప్రాణములను కాపాడుకొనుము)

- దుర్యోధన: - కిం భవాన్ కరిష్యతి ?
 దుర్యోధన: - కిం భవాన్ కరిష్యతి ?
 దుర్యోధనుడు - నీవేమి చేయుదువు ?
 బలదేవ: - భో: శ్రూయతామ్
 ఆక్షిప్తలాङ्గలముఖోల్లఖితै: శరీరै
 విదారితాंसహదయాన్ముసలప్రహరै: ।
 దాస్యామి సంయుగहतాన్ సరథాశ్వనాగాన్
 స్వర్గానుయాత్రపुरुషాన్తవ పాण्डుపుత్రాన్ ॥ 32 ॥

- బలదేవ: - భో: శ్రూయతామ్
 అక్షిప్త లాంగల ముఖోల్లఖితై: శరీరై
 విదారితాన్ హృదయాన్ముసల ప్రహరై:
 దాస్యామి సంయుగ హతాన్ సరథాశ్వనాగాన్
 స్వర్గాను యాత్ర పురుషాన్తవ పాండుపుత్రాన్ ॥ 32 ॥

బలరాముడు - ఓయీ ! ఏనుషు

భావము : హలాయుధము యొక్క అంచుతో శరీరములను చీల్చి, వారి భుజములను, హృదయమును నా ముసలముతో చేదించి పాండు కుమారులను రథములు, గుర్రములు, ఏనుగులతో సహితముగా నీ స్వర్గ యాత్రకు (తోటి ప్రయాణికులగా) సహచరులుగా చేయుదును.

[ఆక్షిప్తలాङ्గలముఖ + ఉల్లఖితै: → ఆక్షిప్తస్య లాङ्గలస్య ముఖేన ఉల్లఖితै: -
 విసరబడిన హలాయుధము యొక్క అంచుతో చీల్చబడిన, శరీరై: = శరీరములతో. ముసలప్రహరై:
 = ముసలము యొక్క దెబ్బలతో, విదారితాंसహదయాన్ → విదారితాని అంసహదయాని యేషాం తాత్ =
 చేదించబడిన హృదయములు, భుజములు గల, పాణ్డుపుత్రాన్ = పాండు పుత్రులను, సంయుగहतాన్ =
 యుద్ధమునందు చంపబడిన, సరథాశ్వనాగాన్ = రథములు, గుర్రములు, ఏనుగులతో సహితముగా,
 తవ = నీ యొక్క, స్వర్గ + అనుయాత్రపुरुషాన్ = స్వర్గమునకు అనుసరించు పురుషులుగా, దాస్యామి
 = చేయగలను (ఇచ్చెదను), ముసలస్య ప్రహరై: - ముసలప్రహరై:; సంయుగहतాన్ - సంయుగहतాన్ స్వర్గ
 గన్తుం అనుయాత్రా - స్వర్గానుయాత్రా, తస్యాం పురుషా: స్వర్గానుయాత్ర పురుషా:]

ద్యుధీధన: - మా మా భవaneవమ్!

ప్రతిజ్ఞావసితే భీమే గతే ఆతృశతే దివమ్ ॥

మయి చైవ గతే రామ విగ్రహ: కిం కరిష్యతి ॥ 33 ॥

దుర్యోధన: - మా మా భవానేవమ్.

ప్రతిజ్ఞావసితే భీమే గతే భాతృశతే దివమ్ ।

మయి చైవం గతే రామ విగ్రహ: కిం కరిష్యతి ॥ 33 ॥

దుర్యోధనుడు - వలదు, వలదు నీవట్లు చేయవద్దు.

భావము : భీముడు తన ప్రతిజ్ఞను ముగించుకొనినాడు. నూర్గురు సోదరులు స్వర్గమునకు వెళ్ళినారు. నేను ఇటువంటి స్థితిని పొందితిని. ఓ బలరామా ! కలహము వేసిని సాధింపగలదు?

(ప్రతిజ్ఞా అవసితా यस्य స: = ప్రతిజ్ఞను పాటించినవాడు, ఆతృణాం శతమ్ - ఆతృశతమ్ = నూర్గురు సోదరులు, విగ్రహ: = యుద్ధము, చ + ఐవ గతే = ఈ విధముగా జరుగగా)

బలదేవ: - మత్ప్రత్యక్షం వజ్జితో భవనీత్యుత్పన్నో మే రోష:

బలదేవ: - మత్ప్రత్యక్షం వంచితో భవానిత్యుత్పన్నో మే రోష:

బలరాముడు - నా ఎదురుగా నీవు మోసగింపబడితివనియే నాకు కోపము.

ద్యుధీధన: - వజ్జిత ఇతి మాం భవాన్ మన్యతే

దుర్యోధన: - వంచిత ఇతి మాం భవాన్ మన్యతే.

దుర్యోధనుడు - "నేను మోసగింపబడితిని" అని నీవు తలచుచున్నావా ?

బలదేవ: - క: సంశయ: ?

బలదేవ: - ఓ: సంశయ: ?

బలరాముడు - అందులో సంశయమేమున్నది ?

ద్యుధీధన: - హంత భో: దత్తమూత్యా: ఇవ మే ప్రాణా: కుత: -

అదోప్తాన లదాఠుణాజ్జాతుగృహాత్ బుద్ధయాత్మనివాహిణా

యుద్ధే వైశ్రవణాలయేఽచలశిలావేగప్రతిస్ఫలితా ।

భోమేనాథ హిడింబరాక్షసపతి ప్రాణప్రతిగ్రాహిణా

యదైవం సమవేషి మాం ఉలజితం భో రామ! నాహం జిత: ॥ 34 ॥

దుర్యోధనుః - హస్త భోః దత్తమూల్య ఇవమేప్రాణా కుతః
అదీప్తానం దారుగాజ్ఞాతు గృహాత్ బుద్ధ్యా త్వ నిర్వాహిణా
యుధే నైశ్రవణాలయేఽచలశిలావేగ ప్రతిస్థానినా ।
భీమేనాద్య హిడింబ రాక్షసపతి ప్రాణ ప్రతిగ్రాహిణా
యద్యేవం సమవైషి మాం చలజితం భోరామ! నాహం జితః ॥ 34 ॥

దుర్యోధనుడు - అయ్యో ! నా ప్రాణములు మూల్యములుగా చెల్లించబడినవి.
ఎందువలననగా -

భావము : భయంకరమైన అగ్నిజ్వాలలను వెదజల్లు లక్ష్మణుంటి నుండి తెలివితేటలతో తనను తాను కాపాడుకొనినటువంటి, కుబేరునితో యుద్ధము జరుగునపుడు పర్యతములవంటి రాళ్ళను వేగముగా విసిరినటువంటి, రాక్షసపతియైన హిడింబుని ప్రాణములను తీసినటువంటి భీమునిచే, “నేను మోసముగా జయింపబడితిని” అని ఓ బలరామా ! నీవు తలచినచో, నేను నిజముగా జయింపబడలేదు.

[అదీప్తానలదారుణాత్ + జాతుగృహాత్ → అదీప్తేన అనలేన దారుణాత్ జాతుగృహాత్ = భయంకరమైన అగ్నిజ్వాలలను వెదజల్లు లక్ష్మణుంటి నుండి, బుద్ధ్యా = తన తెలివితేటలతో, ఆత్మనిర్వాహిణా → ఆత్మనః నిర్వాహిణా = తనను తాను కాపాడుకొనిన, వైశ్రవణాలయే - వైశ్రవణస్య ఆలయే = కుబేరుని యొక్క రాజ్యములో, యుధే = యుద్ధమునందు, అచలశిలావేగప్రతిస్ఫలినా → అచలశిలానాం వేగేన ప్రతిస్ఫలినా = పర్యత సానువులను వేగముగా విసిరినటువంటి, హిడింబరాక్షసపతిప్రాణప్రతిగ్రాహిణా → హిడింబ ఇతి రాక్షసపతిః తస్య ప్రాణానాం ప్రతిగ్రాహిణా = హిడింబుడను రాక్షసపతి ప్రాణములను స్వీకరించినటువంటి, భీమేన = భీమునిచే, అథ = నేడు, ఉలజితం = మోసముతో జయింపబడితిని, ఇతి = అని, మాం = నన్ను, సమవేషి = తలచినచో, ధీ రామ = ఓ బలరాముడా, అహం = నేను, న జితః = జయింపబడలేదు.]

బలదేవః - భీమసేన ఇదానో తవ యుద్ధవఞ్చనామృత్యాఘ స్థాస్యతి

బలదేవః - భీమసేన ఇదానీం తవ యుద్ధవంచనా ముత్యార్థ స్థాస్యతి

బలరాముడు - నిన్ను యుద్ధమునందు మోసగించిన భీముడు ఇప్పుడు జీవించి యుండగలడా ?

దुर్యోధనః - కిం చాహం భీమసేన వఞ్చితః ?

దుర్యోధనుః - కిం చాహం భీమసేన వంచితః ?

దుర్యోధనుడు - ఏమీ ? నేను భీమునిచే మోసగింపబడితిని ?

బలదేవ: - అథ కేన భవానేషవిధ: కృత: ?

బండేవ: - అథ కేన భవానేషం విధ: కృత: ?

బలరాముడు - అయినచో నీవు ఎవరిచే ఇటువంటి స్థితికి తీసికొని రాబడితివి ?

దुर్యోధన: - శ్రూయతామ్

येनेन्द्रस्य स पारिजातकतरुमानेन तुल्यं हतो

दिव्य वर्षसहस्रमर्णवजले सुप्तश्च यो लीलया ।

तीव्रां भीमगदां प्रविश्य सहसा निव्योजयुद्धप्रिय -

स्तेनाहं जगत: प्रियेण हरिणा मृत्यो: प्रतिग्राहित: ॥35 ॥

దుర్యోధన: - శ్రూయతామ్

యేనేంద్రస్య స పారిజాతకతరుమానేన తుల్యం హతో

దివ్యం వర్షసహస్ర మర్ణవజలే సుప్తశ్చయో లీలయా ।

తీవ్రాం భీమగదాం ప్రవిశ్య సహసా నివ్యోజయుద్ధప్రియ

స్తేనాహం జగతః ప్రియేణ హరిణా మృత్యోః ప్రతిగ్రాహితః ॥ 35 ॥

దుర్యోధనుడు - వినుము.

భావము : ఎవడైతే ఇంద్రుని పారిజాత వృక్షాన్ని ఆతని గర్వముతో సహితముగా పెకలించినాడో, వేలకొలది దివ్యమైన సంవత్సరములు సముద్రజలములో నిదురించినాడో, ఎవడైతే ధర్మయుద్ధమును కోరుకొనునో అటువంటి లోకప్రియుడైన శ్రీకృష్ణునిచే మృత్యువు ఒక్కసారిగా భయంకరమైన భీముని గదలోనికి ప్రవేశపెట్టబడి నన్ను దానిచే చంపినది.

[येन = ఎవనిచే, इन्द्रस्य = ఇంద్రుని యొక్క, पारिजातक तरु: = పారిజాత వృక్షము, मानेन तुल्यं = గర్వముతో సహితముగా, हत: = దొంగిలించబడినదో, दिव्यं = దివ్యమైన, वर्षसहस्रं = వేల సంవత్సరములు, अर्णवजले = సముద్ర జలమునందు, लीलया = విచిత్రముగా, सुप्त: + च = నిదురించినాడో, जगत: प्रियेण = లోకప్రియుడైనటువంటి, निव्योजयुद्धप्रिय: నివ్యోజ = మోసరహితమైన, युद्धप्रिय: = యుద్ధమునందు ఆసక్తి కలిగినటువంటి, हरिणा = శ్రీకృష్ణునిచే, तीव्रां = భయంకరమైన, भीमगदां = భీముని గదలోనికి, सहसा = వెంటనే, प्रविश्य = ప్రవేశించి, मृत्यो: = ఆ మృత్యువుచే, अहं प्रतिग्राहित: = నేను పట్టుకొనబడితిని.]

उत्सरतोत्सरतार्याः । उत्सरत ।

పూజ్యలారా ! తప్పుకోండి. తప్పుకోండి.

अलदेवः - (विलोक्य) अये अयमत्रभवान् धृतराष्ट्रः
गांधारी च दुर्जयेनादेशितमार्गोऽन्तःपुरानुबन्धः
शोकाभिभूतहृदयश्चकितगतिरित एवाभिवर्तते । य एषः
वीर्याकरः सुतशतप्रविभक्तचक्षु -
दर्पोद्यतः कनकयूपविलम्बबाहुः ।
सृष्टो ध्रुवं त्रिदिवरक्षणजातशंकै -
दैवैररातितिमिराञ्जलिताडिताक्षः ॥ 36 ॥

బలదేవః - (విలోక్య) అయే అయమత్రభవాన్ ధృతరాష్ట్రః
గాంధారీ చ దుర్జయేనాదేశితమార్గోఽంతఃపురాను బంధః
శోకాభిభూతహృదయశ్చకితగతిరిత ఏవాభివర్తతే ! య ఏషః -
వీర్యాకరః స్వతశతప్రవిభక్త చక్షు
ర్దర్పోద్యతః కనకయూపవిలంబబాహుః ।
సృష్టో ధ్రువం త్రిదివరక్షణజాతశంకై -
దేవైరరాతితిమిరాంజలి తాడితాక్షః ॥ 36 ॥

బలరాముడు - (చూచి) అయ్యో !
దుర్జయునినిచే మార్గము చూపింపబడుచుండగా, అంతఃపుర స్త్రీలు
అనునరించుచుండగా, కన్నీటితో నిండిన హృదయముతో,
తడబడుచున్న అడుగులతో పూజ్యులైన గాంధారీ ధృతరాష్ట్రులు ఇటే
వచ్చుచున్నారు. ఇతడు -

భావము : ఈతడు పరాక్రమమునకు నిలయుడు. నూర్గురు కుమారులతో వికసించిన
కన్నులు కలవాడు. గర్వము కలవాడు. బంగారు యూపస్తంభము వలె పొడుగైన బాహువులు
కలవాడు. స్వర్ణ రక్షణ యందాసక్తి కలిగిన దేవతలచే శత్రుత్వమనేడి చీకటిచే నింపబడిన కన్నులు
కలవాడు.

(దేవతలు స్వర్ణమును రక్షించుకొనుటకు అతనిని అంధునిగా సృష్టించారు. ఆతడు స్వర్ణమును
చూసినచో దానిని రక్షించుకొనుట అసంభవమని దేవతలు తలచినారని భావము.)

[వీర్యాకర: - వీర్యస్య ఆకర: = పరాక్రమమునకు నిలయుడు, సుతశతప్రవిభక్త
 చక్షు: → సుతశతే ప్రవిభక్తే చక్షుషీ यस्य स: = నూర్గురు కుమారులతో వికసించిన కన్నులు
 కలవాడు, दर्पोद्यत: - दर्पेण उद्यत: = 'గర్వముతో కూడుకొనినవాడు, కనకయూపవिलम्बबाहु:
 - कनकयूप इव विलम्बी बाहु यस्य स: = బంగారు యూపస్తంభము వలె విశాలమైన
 బాహువులు కలవాడు, त्रिदिवरक्षणजातशकै: = స్వర్గ రక్షణ యందు ఆసక్తి కలిగిన వారిచే
 (దేవతలచే), त्रिदिवस्य रक्षणे जाता शङ्का येषां तै: - अरातितिमिर + अञ्जलि ताडित +
 अक्ष: = శత్రుత్వమునది చీకటిచే కాట్టబడిన కన్నులు కలవాడైన, ध्रुवं = నిశ్చయముగా, सृष्ट-
 సృష్టింపబడినాడు.]

(ततः प्रविशति धृतराष्ट्रो गान्धारी देव्यौ दुर्जयश्च)

(తతః ప్రవిశతి ధృతరాష్ట్రో గాంధారి దేవ్యౌ దుర్జయశ్చ)

(అంతట ధృతరాష్ట్రుడు గాంధారి, మహారాజులు, దుర్జయుడు ప్రవేశించురు)

धृतराष्ट्रः - पुत्र क्वासि ?

दृथराष्ट्रः - పుత్ర క్వాసి ?

ధృతరాష్ట్రుడు - కుమారా ! ఎక్కడున్నావు ?

गान्धारी - पुत्रक क्वासि ?

గాంధారి - పుత్రక క్వాసి ?

గాంధారి - కుమారా ! ఎక్కడున్నావు ?

देव्यौ - महाराज क्वासि ?

దేవ్యౌ - మహారాజ క్వాసి ?

మహారాజులు - మహారాజా ! ఎక్కడున్నావు ?

धृतराष्ट्रः - भोः कष्टम्

वञ्चनानिहतं श्रुत्वा सुतमद्याहवे मम ।

गुह्यगन्तर्गात्तासाक्षादधगधतरं कृतम् ॥ 37 ॥

गान्धारि किं धरसे ?

धृथराष्ट्रः - భోః కష్టమ్

వంచనాని హతం శ్రుత్వా సుతమద్యాహవే మమ ।

ముఖ మంతర్గతాప్రాక్ష మంధ మంధతరం కృతమ్ ॥ 37 ॥

గాంధారి కిం ధరసే ?

ధృతరాష్ట్రుడు - అయ్యో ఎంత కష్టము.

భావము : ఈ రోజు నా కుమారుడు యుద్ధమునందు మోసముతో చంపబడినాడని తెలుసుకొని, కన్నీటితో నిండిన నా గ్రుడ్డి కన్నులు మరింత అంధత్వమును పొందుచున్నవి.

గాంధారి ! నీవు భరింపగలుగుచున్నావా ?

[వజ్రచనయా నిहत → వజ్రచనానిहत = మోసముచే చంపబడినాడని, శ్రుతా - విని, సుత = కుమారుని, అచ = నేడు, ఆహవే - యుద్ధమునందు, అంతర్గతాస్రాక్షమ్ అంతర్గతాని అస్రాణి యయోః తే అక్షిణి వస్య తత్ = కన్నీటితో నింపబడిన కన్నులు కలిగిన].

గాంధారి జీనితాస్మి మందభాగా ।

గాంధారి - జీవితాస్మి మందభాగా

గాంధారి - దురదృష్టవంతురాలనైన నేను జీవించియున్నాను.

దేవ్యౌ - (మహారాజ ! మహారాజ !)

దేవ్యౌ - మహారాజ ! మహారాజ !

మహారాజులు - మహారాజా ! మహారాజా !

రాజా - ధోః ! కష్టమ్ యన్మమాపి స్త్రీయో రుదంతి

రాజా - ధోః కష్టమ్. యన్మమాపి స్త్రీయో రుదంతి

రాజా - అయ్యో ఎంత కష్టము. నా కొరకు స్త్రీలు దుఃఖించుచున్నారు

पूर्वं न जानामि गदाभिघात

रुजामिदानीं तु समर्थयामि ॥

यन्मे प्रकाशीकृतमूर्धजानि

रणं प्रविष्टान्यवరోधनानि ॥ 38 ॥

పూర్వం న జానామి గదాభిఘాత

రుజామిదానీం తు సమర్థయామి.

యన్మే ప్రకాశీకృతమూర్ధజాని

రణం ప్రవిష్టాన్యవరోధనాని. ॥ 38 ॥

భావము : గదాభిఘాత గాయములు నన్ను పూర్వము అధింపలేదు. దాని ఇప్పుడు అ గాయముల బాధను గుర్తింపగలుగుచున్నాను. తొలగింపబడిన ముసుగులతో అంతఃపురస్త్రీలు యుద్ధభూమిలోనికి ప్రవేశించుచున్నారు.

[గదా + అభిఘాతరుజా = గదాభిఘాతపు గాయములను, పూర్వ = ఇదివరకు, న జానామి = తెలుసుకొన లేకపోతిని, ఇదానీం తు = ఇప్పుడు, సమర్థయామి = గుర్తింపగలిగితిని, ప్రకాశీకృతమూర్ధజాని - ప్రకాశీకృతాని మూర్ధజాని యేః తాని = తొలగింపబడిన ముసుగులతో, మే = నా, అవరోధనాని = అంతఃపుర స్త్రీలు, రణం = యుద్ధభూమిని, ప్రవిష్టాని = ప్రవేశించినారు.]

- భృతరాష్ట్రః - గాంధారి కిం దృశ్యతే దుర్యోధననామధేయః కులమనీ,
 ధృతరాష్ట్రః - గాంధారి, కిం దృశ్యతే దుర్యోధన నామధేయః కులమనీ
 ధృతరాష్ట్రుడు - గాంధారి ! దుర్యోధన నామధేయడైన వంశోన్నతిని కల్గించు (మన కుమారుడు) నీకు కనిపించుచున్నాడా ?
- గాంధారి - మహారాజ ! న దృశ్యతే
 గాంధారి - మహారాజ ! న దృశ్యతే
 గాంధారి - మహారాజా ! కనిపించుట లేదు.
- భృతరాష్ట్రః - కథం న దృశ్యతే । హంత భోః । అद्याస్మ్యహమన్ధోయోఽహమన్వేష్యే
 కాలే పుత్రం న పశ్యామి । భోః కృతాంతాహతక !
 రిపుసమరవిమదే మానవీర్యప్రదీప్తం
 సుతశతమతిధీరం వీరముత్పాత్ర మానమ్
 ధరణితలవికీర్ణం కిం స యోగ్యో న భోక్తుం
 సకృదపి భృతరాష్ట్రః పుత్రదత్తం నివాపమ్ ॥
- ధృతరాష్ట్రః - కథం నదృశ్యతే । హంత భోః । అద్యాస్మ్యహమన్ధో యోహ
 మన్వేష్ట్యే కాలే పుత్రం నపశ్యామి ! భోః కృతాంతాహతక
 రిపు సమర విమర్దం మానవీర్య ప్రదీప్తం
 సుతశతమతిధీరం వీరముత్పాద్య మానమ్ ।
 ధరణితల వికీర్ణం కిం స యోగ్యో న భోక్తుం
 సకృదపి ధృతరాష్ట్రః పుత్రదత్తం నివాపమ్ ॥
- ధృతరాష్ట్రుడు - ఎట్లు కనిపించకుండును. అయ్యో ! అన్వేషింపవలసిన కాలములో
 కుమారుని చూడలేకపోవుటచే నేడు నిజముగా గుడ్డివాడనైతిని. ఓ
 క్షుచ్ఛవా !

భావము : యుద్ధమునందు శత్రువులను నాశనము చేయగలిగిన, గర్వముతోనూ
 పరాక్రమముతోనూ ప్రకాశించుచున్న భయంకరులైన వందమంది కుమారులకు జన్మనీయగా వారు
 భూమిపై పడియున్నారు. కుమారుడిచ్చు జలశర్పణములను అనుభవించుటకు ఈ ధృతరాష్ట్రుడు
 యోగ్యుడు కాడు !

[రిపుసమరవిమదే = యుద్ధమునందు శత్రువులను నాశనము చేయగలిగిన, (రిపూణా
 సమరే విమదమ్) మానవీర్యప్రదీప్తం , మానెన వీర్యేణ చ ప్రదీప్తమ్ = జలపరాక్రమములతో
 ప్రకాశించు, అతిధీరం = భయంకరమైన, వీరం = వీరులైన, సుతశతం = వందమంది కుమారులను,

उत्पद्य = జన్మనిచ్చి, धरणितल विकीर्ण - धरणितले विकीर्ण = భూమిపై చెల్లాచెదురుగా పడియున్నారు, धृतराष्ट्रः = ధృతరాష్ట్రుడు, पुत्रदत्त = పుత్రునిచే ఈయబడిన (पुत्रेण दत्तः → तम्) निवापम् = జలతర్పణములను, भोवतु = అనుభవించుటకు, योग्यः = యోగ్యుడు, न किम् = కాదా ?]

गान्धारी - जात दुर्योधन ! देहि मे प्रतिवचनम् !
पुत्रशतविनाशदु खितं समाश्वास्य महाराजम् ।

గాంధారి - జాత దుర్యోధన ! దేహి మే ప్రతివచనమ్.
పుత్ర శత వినాశదుఃఖితం సమాశ్వాసయ మహారాజమ్.

గాంధారి - నాయనా ! దుర్యోధనా ! నాకు సమాధానమిమ్ము. వందమంది కుమారులను పోగొట్టుకొనిన (నీ తండ్రిని) మహారాజును ఓదార్చుము.

बलदेवः - अये इयमत्रभवती गान्धारी
या पुत्रपौत्रवदनेष्वकुतूहलाक्षी
दुर्योधनास्तमितशोकनिपीतधैर्या ।
अस्त्रैरजस्रमधुना पतिधर्मचिह्न -
माद्रीकृतं नयनबन्धमिदं ददाति ॥ 40 ॥

బలదేవః - అయే ఇయమత్రభవతీ గాంధారి
యా పుత్ర పౌత్రవదనేష్వకుతూహలాక్షీ
దుర్యోధనాస్తమితశోకనిపీత ధైర్యా ।
అస్త్రైరజస్రమధునా పతిధర్మచిహ్న
మాద్రీకృతం నయనబంధమిదం దదాతి ॥ 40 ॥

బలరాముడు - పూజ్యురాలైన గాంధారి ఇదుగో

భావము : పుత్రుల, మనుమల ముఖములను గూచుకొనుచు ఆపత్తి లేవటువంటిది దుర్యోధనుని మరణముచే ధైర్యము కోల్పోయినటువంటిది. పాతివ్రత్య ధర్మమునకు గుర్తుగా ఆమె ధరించిన నయన బంధము నేడు కన్నీటితో తడిసినది.

[पुत्राश्च पौत्राश्च तेषां वदनेषु - पुत्रपौत्रवदनेषु = కొడుకులు మనుమల ముఖముల యందు, अकुतूहलाक्षी = కుతూహలము చూడలేని కన్నులు కలది. (नास्ति कुतूहलम् अक्षिणोः यस्याः सा) दुर्योधन + अस्तमित शोक निपीतधैर्या = దుర్యోధనుని మరణమునడి శోకముచే నాశనము చేయబడిన ధైర్యము కలది, पतिधर्मचिह्न = పాతివ్రత్య ధర్మమునకు గుర్తుగా ధరించిన, नयनबन्ध = నేత్రబంధము, अजस्रं = ఎల్లప్పుడూ ప్రవహించి, अस्त्रैः = కన్నీటితో, आद्रीकृतं ददाति = తడిసినదగుచున్నది]

- భృతరాష్ట్ర: - పుత్ర దుర్యోధన! అష్టాదశాక్షౌహిణీ మహారాజ క్వాసి ?
 భృతరాష్ట్ర: - పుత్ర దుర్యోధన ! అష్టాదశాక్షౌహిణీ మహారాజ క్వాసి ?
 భృతరాష్ట్రుడు - పదునెనుమిది అక్షౌహిణులకు మహారాజైన ఓ దుర్యోధనా ! కుమారా!
 ఎచ్చటున్నావు ?

(అక్షౌహిణీ సైన్యము 21,870 రథములు, 21,870 ఏనుగులు. 65,610 గుర్రములు, 1,09,350 సైన్యము కలది. దుర్యోధనునకు 18 అక్షౌహిణుల సైన్యము, పాండవులకు 11 అక్షౌహిణుల సైన్యము)

- రాజా - అయాస్మి మహారాజ: ?
 రాజా - అద్యాస్మి మహారాజ: !
 రాజా - నేడు మహారాజునా ?
 భృతరాష్ట్ర: - एहि पुत्रशतज्येष्ठ देहि मे प्रतिवचनम् ।
 భృతరాష్ట్ర: - ఏహి పుత్రశతజ్యేష్ఠ దేహి మే ప్రతివచనమ్.
 భృతరాష్ట్రుడు - వందమంది కుమారులలో జ్యేష్ఠుడా ! దుర్యోధనా ! నాకు సమాధానమిమ్ము.
 రాజా - ददामि खलु प्रतिवचनम् । अनेन वृत्तान्तेन त्रीलितोऽस्मि ।
 రాజా - దదామి ఖలు ప్రతివచనమ్. అనేన వృత్తాంతేన త్రిలితోఽస్మి
 రాజా - సమాధానమిచ్చుచుంటిని కదా ! ఈ జరిగిన వనికి చాలా సిగ్గుపడుచున్నాను
 భృతరాష్ట్ర: - एहि पुत्र! अभिवादयस्य माम् ।
 భృతరాష్ట్ర: - ఏహి పుత్ర ! అభివాదయస్య మామ్ !
 భృతరాష్ట్రుడు - కుమారా ! ఇటు రమ్ము. నాకు సమస్కరింపుము.
 రాజా - अयमयमागच्छामि (उत्थान रूपयित्वा पतति) हा धिक् ।
 అయమయమాగచ్ఛామి (ఉత్థానం రూపయిత్వా పతతి) హా ధిక్.
 అయం మే ద్వితీయ: ప్రహర: । कष्टं भो:
 హతం మే భీమసేనేన గదాపాతకచగ్రహే ।
 सममूरुद्वयेनाद्य गुरो: पादाभिवन्दनम् ॥ 41 ॥
 రాజా - అయమయమాగచ్ఛామి (ఉత్థానం రూపయిత్వా పతతి) హా ధిక్
 అయం మే ద్వితీయ: ప్రహర: ! కష్టం భో:
 హతం మే భీమసేనేన గదాపాతకచగ్రహే ।
 సమమూరుద్వయేనాద్య గురో: పాదాభివందనమ్ ॥ 41 ॥
 రాజా - ఇదిగో వచ్చుచున్నాను (లేచినట్లు, పడిపోవుచున్నట్లు నటించుచూ)
 అయ్యో ! ఇది నాకు రెండవ గాయము. ఎంత కష్టము.

భావము : భీమసేనునిచే అట్టుపట్టుకొని గదాభిఘాతము చేసినప్పుడు, నా ఊరుద్వయముతో పాటు పెద్దలకు నమస్కారము చేయుట (శక్తి) కూడా వారింపబడినది.

[భీమసేనేన = భీమునిచే, గదాపాతకచగ్రహే = గదాభిఘాతముతో అట్టు పట్టుకొని, మే
 కరుణ్యేన సమం = నా ఊరుద్వయముతోపాటు, గురోః = పెద్దలకు, పాదాభివందనమ్ = పెద్దలకు
 నమస్కరించుట, ఇతే = దొంగిలించబడింది, పాదయోః అభివందనమ్]

గాంధారి	-	అత్ర జాతే
గాంధారి	-	అత్ర జాతే
గాంధారి	-	కుమారా ! ఇక్కడ
దేవ్యీ	-	ఆర్యే ఇమే స్వః
దేవ్యీ	-	అర్యే ఇమే స్వః
రాణులు	-	స్వామీ ఇక్కడ ఉన్నాము.
గాంధారి	-	అన్వేషేథాం భర్తారమ్
గాంధారి	-	అన్వేషేథాం భర్తారమ్.
గాంధారి	-	భర్తను అన్వేషించండి.
దేవ్యీ	-	గచ్ఛావః మందభాగే
దేవ్యీ	-	గచ్ఛావః మందభాగే
రాణులు	-	దురదృష్టవంతులమైన మేము వెళ్ళిదము.
భృతరాష్ట్రః	-	క एष भोः । मम वस्त्रान्तमाकर्षन् मार्गमादेशयति ।
భృతరాష్ట్రః	-	క ఏష భోః మమ వస్త్రాంతమాకర్షన్ మార్గమాదేశయతి.
భృతరాష్ట్రుడు	-	ఎవరది. నా వస్త్రమును లాగుచూ దారిచూపించుచున్నాడు.
దుర్జయః	-	తాత ! అహం దుర్జయః
దుర్జయః	-	తాత ! అహం దుర్జయః
దుర్జయుడు	-	తాత ! నేను దుర్జయుడను
భృతరాష్ట్రః	-	పౌత్ర దుర్జయ ! పితరమన్విచ్ఛ ।
భృతరాష్ట్రః	-	పౌత్ర దుర్జయ ! పితర మన్విచ్ఛ.
భృతరాష్ట్రుడు	-	.మనుమడా ! దుర్జయుడా ! నీ తండ్రిని అన్వేషించుము.

- దుర్జయ: - తాత పరిశ్రాంత: తాత్వహమ్
దుర్జయ: - తాత ! పరిశ్రాంత: అలసహమ్
దుర్జయదు - తాత ! నేను అలసిపోతిని కదా !
భుతరాజ్: - గచ్ఛ పితరక్షే విశ్రామస్వ
ధృతరాష్ట్ర: - గచ్ఛ పితరంతే విశ్రామస్వ
ధృతరాష్ట్రదు - వెళ్ళు నీ తండ్రి ఒడిలో విశ్రాంతిని పొందుము.
దుర్జయ: - తాత అహం గచ్ఛామి (తపస్యత్య) తాత క్వాసి ?
దుర్జయ: - తాత అహం గచ్ఛామి (ఉపస్థత్య) తాత క్వాసి ?
దుర్జయదు - తాత ! వెళ్ళుచున్నాను (ముందుకు నడిచి) తండ్రి ఎక్కడున్నావు ?
రాజా - అయమప్యాగత: ! భో: ! సర్వావస్థాయా

హృదయసేనిహిత: పుత్రస్నేహో మాం దहतి । కుత:

దు:ఖానామనభిజ్ఞో యో మమాశ్శయనోచిత: ।

నిర్జితం దుర్జయో దృష్టా కిన్మ మామభిధాస్యతి . . ॥ 42 ॥

- రాజా ! - అయమప్యాగత: ! భో: సర్వావస్థాయా
హృదయసేనిహిత: పుత్రస్నేహో మాం దहतి । కుత:
దు:ఖానా మనభిజ్ఞో యో మమాశ్శయనోచిత: ।
నిర్జితం దుర్జయో దృష్టా కిన్మ మామభిధాస్యతి ॥ 42 ॥

- రాజా - ఇతడు కూడా వచ్చినాడు. అయ్యో ! అన్ని అవస్థలయందు
హృదయములో ప్రేమను పైన ఉన్న ప్రేమ సమ్మతమవుతున్నది.

భావము : కష్టములు తెలియనటువంటి, నా ఒడిలో నిదురించుటకు తగినటువంటి
దుర్జయదు ఈ రాజా నేను ఒడిపోవుటను చూచి ఎమవి పలుకును ? .

[బ: - ఎవడైతే (దుర్జయదు), దు:ఖానా = దు:ఖములను, అనభిజ్ఞ: = తెలియనివాడు,
(న అభిజ్ఞ: - అనభిజ్ఞ:), మమ + అశ్శయన + తత: = నా ఒడియందు నిదురించుటకు
తగినవాడు, అశ్శే శయనమ్ అశ్శయనమ్ - తస్య తత: అశ్శయనోచిత:) నిర్జితం =
ఒడించండిన, మాం = నన్ను, దృష్టా = చూచి, కిన్మ = ఏము, అభిధాస్యతి = పలుకును.]

దుర్జయ: - అయి మహారాజో భూష్యామృపవిజ్ఞ: ।
 దుర్జయ: - అయం మహారాజో భూష్యామృపవిజ్ఞ:
 దుర్జయుడు - మహారాజా ఇదుగో ! భూమి యందు కూర్చొనియున్నాడు.

రాజా - పుత్ర కిమర్థమిహాగత:
 రాజా - పుత్ర కిమర్థమిహాగత:
 రాజా - కుమారా ! ఇక్కడకు ఎందుకు వచ్చావు ?

దుర్జయ: - త్వం చిరాసీతి ।
 దుర్జయ: - త్వం చిరాసీతి.
 దుర్జయుడు - నీవు అలస్యం చేసావని.

రాజా - అహో అస్యామవస్థాయామపి పుత్రస్నేహో హృదయం దహతి ।
 రాజా - అవో అస్యామవస్థాయామపి పుత్రస్నేహో హృదయం దహతి.
 రాజా - అయ్యో ! ఇటువంటి స్థితియందు కూడా పుత్రస్నేహము నన్ను బాధించుచున్నది.

దుర్జయ: - అహమపి క్షతు తే అక్లే తపవిశామి (అక్లమారోహతి)
 దుర్జయ: - అహమపి ఇలు తే అంతే ఉపవిశామి (అంతమారోహతి)
 దుర్జయుడు - నేను నీ ఒడిలో కూర్చుంటాను (ఒడిలో కూర్చున్నాను)

రాజా - (నివార్య) దుర్జయ ! దుర్జయ ! ఖో: కష్టమ్ హృదయప్రీతిజననో యో
 యే నేత్రోత్సవ: స్వయమ్ ।

సోఽయం కాలవిపర్యాసాత్ చంద్రో వహ్నిత్వమాగత: ।

రాజా - (నివార్య) దుర్జయ ! దుర్జయ ! ఖో: కష్టమ్.
 హృదయప్రీతిజననో యో మే వేత్తోత్సవ: స్వయమ్ !
 సోఽయం కాలవిపర్యాసాత్ చంద్రో వహ్నిత్వమాగత: ॥

రాజా - (నివారింది) ! దుర్జయ ! దుర్జయ ! అయ్యో ! ఎంత కష్టము.

భావము : హృదయమునకు సంకోచమును కలిగించునటువంటి, కష్టములకు అనందమును కలిగించునటువంటి ఈ చంద్రుడు (ఈ దుర్జయుడు) కాలవైపరీత్యము వలన అగ్నియైనాడు.

[హృదయస్య ప్రీతిజనన: → హృదయప్రీతిజనన: = మనస్సునకు సంకోచమును కలిగించువాడు, స్వయమ్ = స్వయముగా, నేత్రోత్సవ: = కష్టములకు అనందమును కలిగించువాడు, అయి చంద్ర: = ఈ చంద్రుడు, కాలవిపర్యాసాత్ = విధి వైపరీత్యము వలన, వహ్నిత్వం = అగ్ని వంటిది, ఆగత: = అయ్యెను.]

- దుర్జయ: - అట్లు తపవేశం కినిమితం త్వం వారయసి ?
- దుర్జయ: - అంక ఉపవేశం కిన్నిమితం త్వం వారయసి
- దుర్జయుడు - ఒడిలో కూర్చొనుచున్న నన్ను ఎందుకు వివరిస్తున్నావు ?
- రాజా - త్వత్వా పరిచితం పుత్ర యత్ర తత్ర త్వయాస్యతామ్ ।
అచప్రభృతి నాస్తిదం పూర్వభుక్తం తవాసనమ్ ॥ 44 ॥
- రాజా - త్వత్వా పరిచితం పుత్ర యత్ర తత్ర త్వయాస్యతామ్ ।
అధ్యపత్యతి నాస్తిదం పూర్వభుక్తం తవాసనమ్ ॥ 44 ॥
- రాజా -

భావము : కుమారా ! నీకు పరిచితమైన ఆ స్థానమును విడిచి ఎక్కడో ఒకచోట కూర్చుండుము. నీవు పూర్వమునుభవించిన ఆ అసనము నేటినుండి లేదు.

[పుత్ర = కుమారా !, పరిచితం = బాగా తెలిసినటువంటి, పూర్వభుక్తం = ఇదివరకు అనుభవించిన, ఆసనమ్ = అసనమును, త్వత్వా = విడిచిపెట్టి, యత్ర తత్ర = ఎక్కడో ఒకచోట, ఆస్యతామ్ = కూర్చుండుము, అచప్రభృతి = నేటినుండి (ఆ అసనము), తవ = నీవు, నాస్తి = లేదు.]

(నాస్తి + ఇదమ్ - నాస్తిదమ్ ; తవ + ఆసనమ్ = తవాసనమ్)

- దుర్జయ: - కుత్ర ను త్వం మహారాజో గమిష్యతి ?
- దుర్జయ: - కుత్ర ను భయ మహారాజో గమిష్యతి ?
- దుర్జయుడు - అయితే మహారాజా ఎక్కడికి వెళ్ళుచున్నాడు ?
- రాజా - భ్రాతృశత్రుమనుగచ్ఛామి ।
- రాజా - భ్రాతృశత్రుమనుగచ్ఛామి.
- రాజా - పందమంది సోదరులను అనువరిస్తాను.
- దుర్జయ: - మామయి తత్ర నయ
- దుర్జయ: - మామయి తత్ర నయ
- దుర్జయుడు - నన్ను కూడా అక్కడకు తీసికొనివెళ్ళు.
- రాజా - గచ్ఛ పుత్ర ! एवं వృకోదరం బ్రూहि ।
- రాజా - గచ్ఛ పుత్ర ! ఏవం వృకోదరం బ్రూహి.
- రాజా - వెళ్ళు నాయనా ! వృకోదరుడైన భీముని అడుగుము.

- దుజ్య: - एहि महाराज ! अन्विष्यसे
 దుర్జయ: - ఏహి మహారాజ ! అన్విష్యసే.
 దుర్జయుడు - మహారాజా ఇటు, రండి. మిమ్ము అన్వేషించుచున్నాను.
 (మీరు అన్వేషింపబడుచున్నారు)
- రాజా - पुत्र केन ?
 రాజా - పుత్ర కేన ?
 రాజా - కుమారా ! ఎవనిచే ?
- దుజ్య: - आर्यया आर्येण सर्वेणान्तः पुरेण च ।
 దుర్జయ: - ఆర్యయా ఆర్యేణ సర్వేణాంతః పురేణ చ.
 దుర్జయుడు - ఘోషారాటైన గాంధారిచే, పూజ్యుడైన ధృతరాష్ట్రునిచే అంతఃపుర
 స్త్రీలందరిచే.
- రాజా - गच्छ पुत्र ! नाहमागतुं समर्थः ।
 రాజా - గచ్చ పుత్ర ! నాహమాగన్తుం సమర్థః
 రాజా - వెళ్ళు నాయనా ! నేను రాలేను.
- దుజ్య: - अहं त्वां नेष्यामि
 దుర్జయ: - అహం త్వాం నేష్యేమి
 దుర్జయుడు - నేను నిన్ను తీసుకువెడతాను.
- రాజా - बालस्तावदसि पुत्र
 రాజా - బాలస్తావదసి పుత్ర.
 రాజా - నీవు బాలుడవు కుమారా !
- దుజ్య: - (परिक्रम्य) आर्याः अयं महाराजः ।
 దుర్జయ: - (పరిక్రమ్య) ఆర్యాః అయం మహారాజః
 దుర్జయుడు - (చూచి) అర్యులారా ! ఇదిగో మహారాజా
- దేవ్యీ - हा ! हा ! महाराजः
 దేవ్య - హా ! హా ! మహారాజః
 రాజులు - అ ! అ ! మహారాజ

ధృతరాష్ట్ర: - క్వాసౌ మహారాజ: ?

ధృతరాష్ట్ర: - క్వాసౌ మహారాజ: ?

ధృతరాష్ట్రుడు - మహారాజు ఎక్కడ ?

గాంధారి - కుత్ర మే పుత్రక: ?

గాంధారి - కుత్ర మే పుత్రక: ?

గాంధారి - నా కుమారుడెక్కడ ?

దుర్జయ: - అయం మహారాజో భూమ్యామపవిష్ట: ।

దుర్జయ: - అయం మహారాజో భూమ్యామపవిష్ట:.

దుర్జయుడు - మహారాజు ఇదుగో. నేలపై కూర్చొనియున్నాడు.

ధృతరాష్ట్ర: - హంత భో: కిమయం మహారాజ:

య: కాఽవనస్తమ్భసమప్రమాణో లోకే కిలైకో వసుధాధిపేంద్ర: ।

కృత: స మే భూమిగతస్తపస్వీ ద్వారేంద్రకీలార్థసమప్రమాణ: ॥

ధృతరాష్ట్ర: - హస్త భో: కిమయం మహారాజ:

య: కాంచనస్తంభసమప్రమాణో లోకే కిలైకో వసుధాధిపేంద్ర:

కృత: స మే భూమిగతస్తపస్వీ ద్వారేంద్ర కీలార్థసమప్రమాణ:

॥ 45 ॥

ధృతరాష్ట్రుడు - అయ్యో ఇతడా మహారాజు !

భావము : బంగారు స్తంభముతో సమానమైన ఎత్తు కలవాడు. భూమికి ఒకేఒక ప్రభువు. అటువంటి ఈ దీనుడు (దుర్వేధనుడు) భూమిని చేరుకొని మహద్వారమునకు ఉన్నటువంటి అర్హుడియ వలె ప్రకాశించుచున్నాడు.

[కాఽవనస్తమ్భ సమప్రమాణ: - కాఽవనస్య స్తమ్భేన సమం ప్రమాణ: यस्य స: = బంగారు స్తంభముతో సమానమైన-ఎత్తు కలిగినవాడు, లోకే = లోకము నందు, ఒక: = ఒక, వసుధా + అధిప + ఇంద్ర: → వసుధాధిపానాం ఇంద్ర. - రాజులలో శ్రేష్ఠుడు - (రాజులకు ప్రభువు - చక్రవర్తి), స: తపస్వీ = దీనుడు, భూమిం గత: = భూమిని చేరుకొని, ద్వారేంద్రకీల + అర్థ సమప్రమాణ: → ద్వారేంద్రస్య కీల: → ద్వారేంద్రకీల: → ద్వారేంద్రకీలస్య అర్థమ్ → ద్వారేంద్రకీలార్థమ్ → तेन समं प्रमाणं यस्य स: = మహద్వారమునకు ఉన్న సగము నేలతో సమానమైన ఎత్తు కలవానిగా, కృత: = చేయబడినాడు.]

- గాంధారి - జాత సుయోధన పరిశ్రాంతోఽసి
 గాంధారి - జాత సుయోధన వర్షితాస్తోఽసి
 గాంధారి - కుమారా ! సుయోధన నేను అలసిపోతిని.
 రాజా - భవత్యా: కల్వహం పుత్ర:
 రాజా - భవత్యా: బల్యహం పుత్ర:
 రాజా - నేను నీ కుమారుడను కదా !

(అనగా అలసిపోలేదు అని భావము)

- ధృతరాష్ట్ర: - కేయం భో:
 ధృతరాష్ట్ర: - కేయం భో:
 ధృతరాష్ట్రుడు - ఎవరది ?

- గాంధారి - మహారాజ ! అహమభీతపుత్రప్రసవిनी
 గాంధారి - మహారాజ ! అహమభీతపుత్రప్రసవిని
 గాంధారి - మహారాజ ! భయము తెలియని కుమారునకు జన్మనిచ్చినదానను.
 నేను గాంధారిని.

- రాజా - అద్యోత్యన్నమివాత్మానమవగచ్ఛామి । భో స్తాత కిమిదానీం
 వైకల్యేన

- రాజా - అద్యోత్యన్నమివాత్మానమవగచ్ఛామి. భోస్తాత కిమిదానీం వైకల్యేన.

- రాజా - ఈ రోజే నేను జన్మనొందినట్లుగా తలచుచున్నాను. తండ్రి
 ఎందులకు ఈ విచారము ?

(తల్లి నుండి దైర్యము తెచ్చుకొని తండ్రిని ఓదార్చుచున్నాడు)

- ధృతరాష్ట్ర: - పుత్ర కథమవికలవో భవిష్యామి ।
 ధృతరాష్ట్ర: - పుత్ర కథమవిక్షవో భవిష్యామి.
 ధృతరాష్ట్రుడు - కుమారా ! విచారము లేకుండా ఎట్లుండగలను.

यस्य वीर्यं बलोत्सिक्तं संयुगाध्वरदीक्षितम् ।

पूर्वं भ्रातृशतं नष्टं त्वय्येकस्मिन्हते हतम् ॥ 46 ॥

(పతతి)

యస్య వీర్యం బలోత్సిక్తం సంయుగాధ్వరదీక్షితమ్.

పూర్వం భ్రాతృశతం నష్టం త్వయ్యేకస్మిన్హతే హతమ్ ॥ 46 ॥

(పతతి)

భావము : శక్తి సామర్థ్యములతో కూడుకొనినటువంటి, యుద్ధమునెడి యాగమునందు దీక్ష వహించిన నీ సూర్యులు సోదరులు పూర్వము నశించిరి. నీవు మరణించగానే సర్వము నశించినది.

(పడిపోవును)

[త్వయి + एकस्मिन् हते = నీవు ఒక్కడవు మరణించగానే, यस्य = ఎవని యొక్క, वीर्यबल + उत्सिक्तं = శక్తి సామర్థ్యాలతో కూడుకొన్నటువంటి, संयुगाध्वरदीक्षितम् → संयुगः एव अध्वरः तस्मिन् दीक्षितम् = యుద్ధమునెడి యజ్ఞమునందు దీక్ష వహించిన, భ్రాతృసతే = వందమంది సోదరులు, पूर्वं नष्टं = ఇదివరకే నశించిన, हतं = సర్వము (ఇప్పుడు) నశించినది.]

రాజా - हा धिक् ! पतितोऽत्रभवान् । तात ! समाश्वासय ... अत्र भवतीम्

రాజా - హాధిక్ పతితోఽత్ర భవాన్ ! తాత ! సమాశ్వాసయ అత్ర భవతీమ్.

రాజా - అయ్యో నీవు పడిపోతివికదా ! తండ్రీ ! ఈ పూజ్యురాలిని ఓదార్చుము.

భృతరాష్ట్రః - पुत्र किमिति समाश्वासयामि

భృతరాష్ట్రః - పుత్ర కిమితి సమాశ్వాసయామి.

భృతరాష్ట్రుడు - కుమారా ! ఏమని ఓదార్చగలను.

రాజా - अपराङ्मुखो युधि हत इति । भो स्तात ! शोक-निग्रहेण क्रियतां ममानुग्रहः ।

త్వాత్పాదమాత్రప్రణతాగ్రమౌలిజ్వలంతమప్యగ్నిమచింతయిత్వా ।

येनैव मानेन समं प्रसूतस्तेनैव मानेन दिवं प्रयामि ॥ 47 ॥

రాజా - అపరాఙ్ముఖో యుధి హత ఇతి । భో స్తాత ! శోక నిగ్రహేణ క్రియతాం మమానుగ్రహః ।

త్వాత్పాదమాత్రప్రణతాగ్రమౌలిజ్వలంతమప్యగ్ని మచింతయిత్వా ।

యేనైవ మానేన సమం ప్రసూతస్తేనైవ మానేన దివం ప్రయామి

॥ 47 ॥

రాజా - యుద్ధమునందు వెనుదిరగకుండ నీ కుమారుడు యుద్ధమునందు మరణించెను అని చెప్పుము. తండ్రీ ! నీ విచారమును తగ్గించుకొని నన్ను అనుగ్రహింపుము.

భావము : నీ పాదములకు మాత్రమే నమస్కరించు శిరస్సు కలిగిన, అశ్శాలిమానముతో జన్మించిన నేను జ్వలించు అగ్నిని కూడా దెక్కింపకుండా ఆ అశ్శాలిమానముతోనే స్వర్గమునకు వెళ్ళుచున్నాను.

[త్వత్పాదమాత్రే ప్రణతః అగ్రమౌలిః यस्य సః = నీ పాదములకు మాత్రమే నమస్కరించు శిరస్సు కలిగిన, యేన మానేన సమం ప్రసూతః = ఏ అశ్శాలిమానముతో నేను జన్మించితిను, జ్వలంతం అగ్నిం అచింతయిత్వా = జ్వలించుచున్న అగ్నిని దెక్కింపకుండా, తేనైవ మానేన సమం = ఆ అశ్శాలిమానముతోనే, దివం ప్రయామి = స్వర్గమునకు వెళ్ళుచున్నాను]

భృతరాజ్ఞః - వృక్షస్య మే జీవితనిఃస్పృహస్య
నిసర్గసంమీలితలోచనస్య ।
భృతిం నిగృహాత్మని సంప్రవృత్త -
స్తోత్రస్సమాక్రామతి పుత్రశోకః ॥ 48 ॥

భృతరాజ్ఞః - వృక్షస్య మే జీవిత నిస్పృహస్య
నిసర్గ సంమీలిత లోచనస్య ।
భృతిం నిగృహాత్మని సంప్రవృత్త -
స్తోత్రస్సమాక్రామతి పుత్రశోకః ॥ 48 ॥

భృతరాజ్ఞః -

భావము : వృద్ధుడనైనటువంటి, జీవితమునందు ఆశ లేనటువంటి, పుట్టుకతోనే కన్నులను కోల్పోయినటువంటి నాకు కలిగిన ఈ పుత్రశోకము నా ధైర్యమును నాశనము చేసి నన్ను పశుపరచుకొనుచున్నది.

[వృక్షస్య = వృద్ధుడనైనటువంటి జీవితనిస్పృహస్య - జీవితము నందాశ లేనటువంటి, నిసర్గసంమీలితలోచనస్య = పుట్టుకతోనే కన్నులను పోగొట్టుకొనినటువంటి, ఆత్మని = నా యందు, సంప్రవృత్తః = జనించిన, మే పుత్రశోకః = నా పుత్ర శోకము, భృతిం నిగృహా = ధైర్యమును నాశనము చేసి, తోత్రః సమాక్రామతి - తీవ్రముగా ఆక్రమించుచున్నది.]

[జీవితే నిఃస్పృహ యస్య సః - జీవితనిఃస్పృహః

నిసర్గేణ సంమీలితే లోచనే యస్య సః - నిసర్గసంమీలితలోచనః పుత్రార్థ శోకః -
పుత్రశోకః]

बलदेवः - भोः कष्टम्

दुयोधननिराशस्य नित्यास्तामितचक्षुषः ।

न शक्नोम्यत्रभवतः कर्तुमात्मनिवेदनम् ॥ 49 ॥

అంజనేయ - భోః కష్టమ్

దుర్యోధన నిరాశస్య నిత్యాస్తామితచక్షుషః ।

న శక్నోమ్యత్త్రభవతః కర్తుమాత్మ నివేదనమ్ ॥ 49 ॥

బలరామడు - అయ్యో ఎంత కష్టము ?

భావము . దుర్యోధనునికై చింతించుచున్న పూర్తిగా అంధుడైనటువంటి ఈ పూజ్యునకు (ధృతరాష్ట్రునకు) నన్ను నేను పరిచయము చేసికొనలేకపోవుచున్నాను.

[దుయోధనార్థే నిరాశా यस्य सः = దుర్యోధనునికై చింతించుచున్న, నित్యమ్ అస్తమితే చక్షుషీ यस्य सः = ఎల్లప్పుడూ చూచుటకు శక్యము కాని కన్నులు కలిగిన, అత్ర భవతః = ఈ పూజ్యునకు, ఆత్మనః నివేదనమ్ = నన్ను పరిచయము చేసికొనుట, న శక్నోమి = చేయలేకపోవుచుంటిని.]

राजा - विज्ञापयाम्यत्रभवतीम्

రాజా - విజ్ఞాపయ్యామ్యత్త్ర భవతీమ్

రాజా - ఈ పూజ్యురాలికి విన్నవించదలచుచున్నాను.

गान्धारी - भण जात

గాంధారి - భణ జాత

గాంధారి - చెప్పుము కుమారా !

राजा - नमस्कृत्य वदामि त्वां यदि पुण्यं मयाकृतम् ।

अन्यस्यामपि जात्यां मे त्वमेव जननी भव ॥ 50 ॥

రాజా - నమస్కృత్య వదామి త్వాం యది పుణ్యం మయాకృతం

అన్యస్యామపి జాత్యం మే త్వమేవ జననీ భవ ॥ 50 ॥

రాజా

భావము : నీకు నమస్కరించి చెప్పుచున్నాను. నేను ఏదైనా పుణ్యము చేసినచో, రాజోపు జన్మమునందు కూడా నీవే నా తల్లివి కావలయును.

గాంధారి - మమ మనోరథః క్షుల త్వయా భణితః ।

గాంధారి - మమ మనోరథః ఖలు త్వయా భణితః ।

గాంధారి - నీవు తెలియజేసినది నా కోరిక కదా !

రాజా - మాలవి త్వమపి శృణు

భిన్నా మే భృకుటి గదానిపతితేవ్యాఽయుద్ధకాలోత్థితే

వక్షస్యుత్పతితేః ప్రహారరుధిరేహరావకాశో హతః ॥

పశ్యేమౌ వ్రణకాఞ్చనాఙ్గదధరౌ పర్యాప్తశోభౌ భుజౌ

భర్తా తే నపరాఙ్ముఖో యుధి హతః కిం క్షత్రియే రోదిషి

॥ 51 ॥

రాజా - మాలవి త్వమపి శ్రుణు

భిన్నా మే భృకుటి గదానిపతితైర్వాయుద్ధకాలోత్థితైః

వక్షస్సుత్పతితైః ప్రహారరుధిరైర్వారావకాశో హతః ।

పశ్యేమా వ్రణ కాంచనాంగద ధరౌ పర్యాప్తశోభౌ భుజౌ

భర్తా తే నపరాఙ్ముఖో యుధి హతః కిం క్షత్రియే రోదిషి

॥ 51 ॥

రాజా - మాలి నీవు కూడా విను.

భావము : యుద్ధ సమయములో కలిగిడి గదాఘాతములతో నా భృకుటి భిన్నమైనది. వక్షస్థలమునందున్న గాయముల నుండి వచ్చు రక్తము హారముల స్థానమును పొందినది. గాయములనెడి బంగారు కంకణములతో ప్రకాశించుచున్న ఈ భుజములను చూడుము.

ఓ క్షత్రియురారా ! నీ భర్త యుద్ధము నుండి పారిపోవుచూ చంపబడలేదు. ఎందుకు ఏడ్చుచున్నావు?

[వ్యాఽయుద్ధస్య కాలే తత్థితేః = యుద్ధకాలమునందు సంభవించెడి, గదానిపతితేః = గదాఘాతములతో, మే = నా, భృకుటి = నడుగు, భిన్నా = భిన్నమైనది, వక్షసి = వక్షస్థలమునందు, ఉత్పతితేః = కలిగిన, ప్రహారరుధిరేః = గాయముల రక్తముతో, ప్రహారస్య రుధిరాణి - తేః హార + అవకాశః = హారముల అవకాశమును, హతః = పొందినది, వ్రణకాఞ్చనాఙ్గదధరౌ - వ్రణః ఐవ కాఞ్చనాఙ్గదమ్, తస్య ధరౌ = గాయములనెడి కంకణములను ధరించిన, పర్యాప్తశోభౌ = బంగారు ప్రకాశించెడి, ఇమౌ భుజౌ పశ్య = ఈ భుజములను చూడుము, క్షత్రియే = ఓ క్షత్రియురారా ! తే భర్తా = నీ భర్త, యుధి = యుద్ధమునందు, పరాఙ్ముఖః = పారిపోవుచూ, న హతః = చంపబడలేదు, కిం రోదిషి = ఎందుకు ఏడ్చుచున్నావు.]

- దేవీ - బాలా ణా సహధర్మచారిణి రోదిమి ।
 దేవీ - బాలా ఏషా సహధర్మచారిణీ రోదిమి.
 దేవీ - చిన్నదానిని, నీ సహధర్మచారిణినియైన నేను ఏడ్చుచున్నాను.

రాజా - పౌరవి త్వమపి శృణు -
 వేదోక్తేర్వీవిధేర్మఖైరభిమతేరిష్టం భృతా బాన్ధవా:

శత్రూణామపరి స్థితం ప్రियశతం న వ్యసिता: సంశ్రితా: ।
 युद्धेऽष्टादशवाहिनीनृपतय: संतापिता निग्रहे
 मानं मानिनि वीक्ष्य मे न हि रुदन्त्येवंविधानां स्त्रिय: ॥

రాజా - పౌరవి త్వమపి శ్రుణు.
 వేదోక్తైర్వివిధైర్మఖైరభిమతైరిష్టం భృతా బాంధవా:
 శత్రుజాముపరి స్థితం ప్రియశతం న వ్యసితా: సంశ్రితా: ।
 యుద్ధేఽష్టాదశవాహినీ నృపతయ: సంతాపితా నిగ్రహే
 మానం మానిని వీక్ష్య మే న హి రుదన్త్యేవంవిధానాం స్త్రీయ:

॥ 52 ॥

రాజా - పౌరవి నీవు కూడా విను.

భావము : వేదములందు చెప్పబడిన రీతిలో అనేకములైన ప్రియములైన యాగములను చేసితిని. బంధువులు సమ్మతించిరి. శత్రువులపై యుద్ధము చేసిన నా సోదరులు, సేవకులు నన్ను మోసగించలేదు. యుద్ధములో 18 అక్షౌహిణీ సైన్యములకు చెందిన రాజులు యుద్ధమునందు బాధింపబడిరి. ఓ అభిమానధనురాలా ! ఇటువంటి శక్తి సామర్థ్యములు కలిగిన నన్ను చూచి నీ వంటి స్త్రీలు ఏడవకూడదు.

[వేదోక్తే: - వేదేన తక్తే: = వేదముచే చెప్పబడిన, వివిధే: అభిమతే: మఖే: = వివిధములైన ఇష్టములైన యాగములును. క్షణే = ఆచరించితిని. బాన్ధవా: = బంధువులు, భృతా = సమ్మతించిరి, శత్రూణా తపరి = శత్రువులపై, స్థితం = ఉన్నటువంటి, ప్రियశతం = వందమంది సోదరులు, సంశ్రితా: = అనుచరులు, న వ్యసिता: = మోసగింపలేదు, అష్టాదశవాహినినృపతయ: = 18 అక్షౌహిణుల సైన్యమునకు చెందిన రాజులు, युद्धే = యుద్ధము నందు, సంతాపితా: = బాధింపబడిరి, एवंవిధానాం = ఇటువంటి, మానం = శక్తిని, వీక్ష్య = చూచి, మానిని = ఓ అభిమానధనురాలా, స్త్రీయ: = నీవంటి స్త్రీలు, న రుదంతి హి = ఏడవరు కూడా]

- పౌరవీ - ఒకకృతప్రవేశనిశ్చయా న రోదిమి ।
- పౌరవీ - ఏకకృత ప్రవేశ నిశ్చయా న రోదిమి.
- పౌరవి - నీతో అగ్నిప్రవేశము చేయదలచిన నేను ఏడ్చుటలేదు.
- రాజా - దుర్జయ, త్వమపి శ్రుణు
- రాజా - దుర్జయ త్వమపి శ్రుణు
- రాజా - దుర్జయా ! నీవు కూడా వినుము.
- భృతరాష్ట్రః - గాన్ధారి ! కిం ను క్షలు వక్ష్యతి ?
- భృతరాష్ట్రః - గాంధారి ! కిం ను క్షలు వక్ష్యతి.
- భృతరాష్ట్రః - గాంధారి. ఏమి చెప్పబోవుచున్నాడు.
- గాన్ధారి - అహమపి తదేవ చింతయामి
- గాంధారి - అహమపి తదేవ చింతయామి.
- గాంధారి - నేను కూడా అదే ఆలోచించుచున్నాను.

- రాజా - అహమివ పాండవాః శుశ్రూషయితవ్యాః తత్రభవత్యా-
శ్చామ్బావాః కున్త్యా నిదేశో వర్తయితవ్యః । అభిమన్యో-
జననీ ద్రౌపదీ చోభే-మాతృవత్పూజయితవ్యే । పశ్య పుత్ర
శ్లాఘ్యశ్రీరభిమానదీప్తహృదయో దుర్యోధనో మే పితా ।

తుల్యేనాభిముఖం రणे హత ఇతి త్వం శోకమేవం త్యజ ।
స్మృత్వా చైవ యుధిష్ఠిరస్య విపులం క్షౌమాపసవ్యం భుజం
దేయం పాండ్రసుతైస్తవయా మమ సమం నామావसानే జలమ్ ।

- రాజా - అహమివ పాండవాః శుశ్రూషయితవ్యాః తత్ర భవత్యాః
శ్చామ్బాయాః కున్త్యా నిదేశో వర్తయితవ్యః. అభిమన్యోః
జననీ ద్రౌపదీ చోభే మాతృవత్పూజయితవ్యే. పశ్యపుత్ర
శ్లాఘ్యశ్రీరభిమానదీప్తహృదయో దుర్యోధనో మే పితా

తుల్యేనాభిముఖం రణే హత ఇతి త్వం శోకమేవం త్యజ,
స్మృత్వా చైవ యుధిష్ఠిరస్య విపులం క్షౌమాపసవ్యం భుజం
దేయం పాండుసుతైస్తవయా మమ సమం నామావసానే జలమ్.

- రాజా - పాండవులను నన్ను వలె పూజించువలయును. పూజ్యురాలైన కుంతి
అదేశములను ఆచరింపవలయును. అభిమన్యుని తల్లిని, ద్రౌపదిని
కూడా తల్లి వలె పూజించుము. కుమారా చూడుము.

భావము : గొప్ప కీర్తితో ప్రకాశించి, అభిమానమనెడి తేజస్సుతో ప్రకాశించు నీ తండ్రి యుద్ధములో సమానుడైనవానితో చంపబడినాడను విచారమును వదిలిపెట్టుము. విశాలమైనటువంటి అలంకారములచే అలంకరింపబడిన యుధిష్ఠిరుని భుజమును తాకి, నా పేరు తలచినప్పుడు పాండు పుత్రులతోపాటు నీవు కూడా జలతర్పణములను వదిలిపెట్టుము.

[ఇలాఘ్యశ్రీ: → ఇలాఘ్యా శ్రీ: यस्य स: = కీర్తియనెడి సంపద కలిగినవాడు. అభిమానదోష్టహదయ: = అభిమానమనెడు కాంతితో ప్రకాశించు హృదయము కలవాడు, (అభిమానేన దోష్టం హదయం यस्य స:) మే పితా దుర్యోధన: = నా తండ్రియైన దుర్యోధనుడు. తుల్యేన = సమానునితో, అభిముఖం రणे = ద్వంద్వ యుద్ధములో, హత: = చంపబడినాడు. ఇతి = అని, త్వం = నీవు, శోకం एव त्यज = విచారమును వదిలిపెట్టుము. युधिष्ठिरस्य = యుధిష్ఠిరుని యొక్క, విपुलం = విశాలమైన, క్షౌమ + अपसव्यं = అలంకారములచే అలంకరింపబడిన, భుజం स्पृष्ट्वा = భుజమును తాకి, मम = నా, नाम अवसाने = పేరు పలుకబడినప్పుడు, पाण्डुसुतै: సమం = పాండు పుత్రులతోపాటు, त्वया = నీచే, जलं देयं = నీరు సమర్పింపబడవలయును.]

బలదేవ: - అహో వైరం పశ్చాత్తాప: సంవృత: । అయే శబ్ద ఇవ

सन्नाहदुन्दुभिनिनादवियोगमृके

विंक्षत्तबाणकवचव्यजनातपत्रे ॥

कस्यैष कार्मुकरवो हतसूतयोधे

विभ्रान्तवायसगणं गगनं करोति ॥ 54 ॥

బలదేవ: - అహో! వైరం పశ్చాత్తాప: సంవృత: । అయే శబ్ద ఇవ

సన్నాహదుందుభినినాదవియోగమృకే

వింక్షత్తబాణకవచవ్యజనాతపత్రే

కస్యైష కార్ముకరవో హతసూతయోధే

విభ్రాన్తవాయసగణం గగనం కరోతి ॥ 54 ॥

బలరాముడు - ఓహో! వైరము పశ్చాత్తాపమైనది. అరే ఏమి ఈ శబ్దము.

భావము : యుద్ధభేరీలు, దుంధుభిలు మ్రోగకపోవుటచే నిశ్శబ్దమైనటువంటి, బాణములు, కవచములు, వింజామరలు, చక్రములు. చోడైదురుగా పడియున్నటువంటి, రథసారథులు, యోధులు మరణించినటువంటి, ఈ యుద్ధభూమిలో భయపడిన కాకుల సమూహమును అకాశమునందు వ్యాపింపజేయుచున్న ఆ ధనుష్ఠంకారము ఎవరిది ?

[సన్నాహాశచ దున్దుభిశచ తేషాన్నినాదేన వियोगेन भूकः = యుద్ధభేరీలు, దుంధుభిలు వాటి నినాదముల వియోగముతో నిశ్శబ్దమైన, విక్షిప్తాః బాణాః, కవచాః, వ్యజనాః ఆతపత్రాః యస్మిన్ = విసరివేయబడిన బాణములు, కవచములు చమరములు, గొడుగులు కలిగినటువంటి, హతసూతయోధే హతాశచ సూతాశచ యోధాశచ యస్మిన్ = మరణించిన రథసారథులు యోధులు కలిగిన, కార్ముకరవః = ధనుస్థంకారము ఈ యుద్ధభూమిలో, విభ్రాంతవాయసగణం = భయపడిన కాకులసమూహమును, గగనం కరోతి = ఆకాశమున వ్యాపింపజేయుచున్నది, యః = ఇది, కస్య = ఎవరిది?]

(నేపథ్యే)

दुर्योधनेनाततकार्मुकेण यो युद्धयज्ञः सहितः प्रविष्टः ।

तमेव भूयः प्रविशामि शून्यमध्वर्युणा वृत्तमिवాश्वमेधम् ॥ 55 ॥

(నేపథ్యే)

దుర్వోధనేనాతత కార్ముకేణ యో యుద్ధయజ్ఞః సహితః ప్రవిష్టః ।

తమేవ భూయః ప్రవిశామి శూన్యమధ్వర్యుణా వృత్తమివాశ్వమేధమ్ ॥ 55 ॥

(తెర వెనుక నుండి)

భావము : ఏ యుద్ధమనెడి యజ్ఞభూమికి వింటినారి సారించిన దుర్వోధనునితో ప్రవేశించిరినో, యజ్ఞకర్తచే (అధ్వర్యునిచే) అశ్వమేధ యాగము పూర్తిచేసి శూన్యమైనటువంటిదిగాయున్న అదే యుద్ధభూమిలోనికి మరల ప్రవేశించుచున్నాను.

[యః = ఎవడైతే, యుద్ధయజ్ఞః → యుద్ధమేవ యజ్ఞః = యుద్ధమనెడి యజ్ఞ భూమిలోనికి, ఆతతకార్ముకేణ - ఆతతం కార్ముకం యేన సః → తేన ఆతతకార్ముకేణ = వింటినారి సారించిన, దుర్వోధనేన సహితః = దుర్వోధనునితో సహితముగా, ప్రవిష్టః = ప్రవేశించిరినో, అధ్వర్యుణా = యజ్ఞకర్తచే, వృత్త అశ్వమేధమ్ = అశ్వమేధ యాగము చేయబడి, శూన్యం ఇవ = శూన్యముగా ఉన్నటువంటిదిగా ఉన్న, తమ్ + యవ - అదే యుద్ధభూమిలోనికి, భూయః = మరల, ప్రవిశామి = ప్రవేశించుచున్నాను.]

బలదేవ: - అయే అయం గురుపుత్రోఽశ్వత్థామేత ఏవాభివర్తతే । య యః
 స్ఫుటితకమలపత్రస్పష్టవిస్తీర్ణదృష్టి
 రుచిరకనకయూపవ్యాయతాలాంబువాహు: ।
 సరభసమయముగ్రం కార్ముకం కర్షమాణ:
 సదहन ఇవ మేరు: శృంగలాగ్నేంద్రచాప: ॥ 56 ॥

(తత: ప్రవిశత్యశ్వత్థామా)

బలదేవ: - అయే అయం గురుపుత్రోఽశ్వత్థామేత ఏవాభివర్తతే య యః
 స్ఫుటిత కమల పత్ర స్పష్ట విస్తీర్ణ దృష్టి
 రుచిరకనకయూపవ్యాయతాలంబువాహు: ।
 సరభసమయముగ్రం కార్ముకం కర్షమాణ:
 సదహన ఇవ మేరు: శృంగలాగ్నేంద్రచాప: ॥ 56 ॥

బలరాముడు - ఓ ' గురుపుత్రుడైన (ద్రోణకుమారుడైన) అశ్వత్థామ ఇటే
 వచ్చుచున్నాడు.

భావము : ఇతడు పూర్తిగా వికసించిన పద్మము యొక్క పత్రముల వలె విశాలమైన, స్ఫుటమైన కన్నులు కలవాడు. అందమైన బంగారపు యూప స్తంభము వలె పొడవైన మరియు బలిసిన బాహువులు కలవాడు. దహింపబడుచున్న మేరుపర్వతపు శిఖరముపై ఇంద్రధనుస్సు ప్రకాశించుచున్నట్లు, ఇతడు తన భయంకరమైన ధనుస్సును చేతిలోనికి తీసుకొనుచున్నాడు.

[గురో: పుత్ర: గురుపుత్ర:, స్ఫుటితకమలపత్రస్పష్టవిస్తీర్ణదృష్టి + స్ఫుటితాని
 కమలపత్రాణి ఇవ స్పష్టే చ విస్తీర్ణే చ దృష్టి యస్య స: = పూర్తిగా వికసించిన పద్మము యొక్క
 రేకుల వలె విశాలమైన, స్ఫుటమైన కన్నుల కలవాడు, రుచిరకనకయూపవ్యాయతాలాంబువాహు: - రుచిర
 కనకయూపం ఇవ వ్యాయతో ఆలాంబ్యో చ వాహ్ యస్య స: = అందమైన బంగారపు యూప స్తంభముల
 వలె విశాలమైన మరియు పొడవైన బాహువులు కలవాడు, సరభసం = వేగముగా, మగ్రం =
 భయంకరమైన, కార్ముక - ధనుస్సును, కర్షమాణ: = లాగుచున్న, అయం = ఇతడు, శృంగలాగ్న +
 ఇంద్రచాప: = శిఖరములపై ఇంద్రధనుస్సుతో కూడుకొనియున్న, శృంగే లాగే ఇంద్రచాప: యస్య స:,
 సదहन: = దహింపబడుచున్న, (దహనేన సహితం) మేరు: ఇవ = మేరుపర్వతము వలె]

(అప్పుడు అశ్వత్థామ ప్రవేశించుచున్నాడు)

అశ్వత్థామా - (పూర్వోక్తమేవ పఠిత్వా) ఖో ఖో సమరసంఘోభయ -
 బలజలధి సङ्గమసమయసముత్థి తశస్త్రనక్ర కృతవిగ్రహాః
 స్తోకావశేషస్వాసానుబద్ధమందప్రాణాః సమరశలాధినో రాజానః ।
 శృణ్వన్తు శృణ్వన్తు భవన్తః ।

छलबलदलितोरुः कौरवेन्द्रो न चाहं

शिथिलविफलशस्त्रः सूतपुत्रो न चाहम् ।

इह तु विजयभूमौ द्रष्टुमद्योद्यतास्त्रः

सरभसमहमेको द्रोणपुत्रः स्थितोऽस्मि ॥ 57 ॥

అశ్వత్థామా - (పూర్వోక్తమేవ పఠిత్వా) ఖో ఖో సమరసంఘోభయ -
 బలజలధి సంగమసమయసముత్థి తశస్త్రనక్ర కృతవిగ్రహాః
 స్తోకావశేషస్వాసానుబద్ధమందప్రాణాః సమరశ్లాఘినో రాజానః ।
 శృణ్వన్తు శృణ్వన్తు భవన్తః

చలబలదలితోరుః కౌరవేంద్రో న చాహం

శిథిలవిఫలశస్త్రః సూతపుత్రో న చాహమ్

ఇహ తు విజయభూమౌ ద్రష్టుమద్యోద్యతాస్త్రః

సరభసమహమేకో ద్రోణపుత్రః స్థితోఽస్మి ॥ 57 ॥

అశ్వత్థామా - (ముందు విధముగానే పఠించి) యుద్ధోత్సాహముతో ఉభయ
 సైన్యములు సముద్ర సంగమ సమయములో, ఎగసిపడినట్లుగా
 ఎగిసిపడగా ఆయుధములనెడి మొసళ్ళుచే నాశనము చేయబడిన
 అవయవములు కలిగినటువంటి, మిగిలిన కొద్దిపాటి శ్వాసచే
 ప్రాణములతో ఉన్నటువంటి, యుద్ధమునందు ప్రశంసింపదగిన
 కీర్తి గలిగిన ఓ రాజులారా వినండి. వినండి.

[సమరసంఘో - యుద్ధోత్సాహముతో, తభయవలే = ఉభయసైన్యములు, జలధిసంగమసమయః
 = సముద్ర సంగమ సమయములో సముత్థితాని = ఎగిసిపడిన, శస్త్రనక్రాః శస్త్రాణి एव
 నక్రాః = ఆయుధములే మొసళ్ళుగా అయి, తేః కృత విగ్రహాః = వాటిచే నాశనము చేయబడిన
 అవయవములు గలిగిన, స్తోక = కొద్దిగా, అవశేష = మిగిలిన, శ్వాసేన అనుబద్ధాః మందప్రాణాః
 యేషాం తే = శ్వాసచే కూడుకొనిన ప్రాణములు కలిగిన, సమరశలాధినః → సమరే శలాధినః =
 యుద్ధమునందు కీర్తింపదగిన, రాజానః = రాజులారా !, భవన్తః = మీరందఱు, శృణ్వన్తు =
 వినండి]

భావము : మోసమనెడి బలముచే నాశనము చేయబడిన ఊరుపులు కల దుర్యోధనుడను కాను నేను, విఫలములైన ఆయుధబలము కలిగిన కర్ణుడనూ కాదు. ఈ విజయభూమి యందు ఆయుధమును ఎక్కుపెట్టి ద్రోణ కుమారుడైన అశ్వత్థామను నేను ఒంటరిగా నిలచియుంటిని.

[ఉలబలదలిత + ऊरु: → ఉలబలేన దలితౌ ఉరు यस्य స: = మోసమనెడి బలముచే నాశనము చేయబడిన ఊరుపులు కల, కౌరవేంద్ర: = దుర్యోధనుడను, అహం న = నేను కాదు, శిథిలవిఫలశస్త్ర: → శిథిలాలి విఫలాలి చ శస్త్రాణి यस्य స: = నిరుపయోగములైన, శక్తి హీనములైన ఆయుధములు కల, సూతపుత్ర: = కర్ణుడు, అహమ్ న = నేను కాదు, ఇహ = ఈ, విజయభూమౌ = విజయభూమి యందు, ఉదతాస్త్ర: → ఉదతం అస్త్రం యేన స: = ఎక్కుబెట్టబడిన ఆయుధము గలిగిన, ద్రోణ పుత్ర: = ద్రోణుని కుమారుడైన, సరభసం = సన్నాహముతో, అహం ఒక: స్థిత: + అస్మి = నేను ఒక్కడినే నిలచియుంటిని.]

किमनया ममाप्यप्रतिलाभविजयश्लाघया समरश्रिया (परिक्रम्य) मा तावत् । मयि गुरुनिवपनव्यग्रे वञ्चितः किल कुरुकुललिलकभूतः कुरुराजः । क एतत् श्रद्धास्यति । कुतः

కిమనయా మమాప్యప్రతిలాభవిజయశ్లాఘయా సమరశ్రియా (పరిక్రమ్య) మా తావత్. మయి గురునివపనవ్యగ్రే వంచితః కిల కురుకులలలకభూతః కురురాజః? క ఏతత్ శ్రద్ధాస్యతి. కుతః

నిరుపయోగమైన ఈ విజయకాంక్ష మరియు యుద్ధ సంపదలు నాకేల! (చూచి) అట్లు కాదు. తండ్రికి జలశర్పణములను వదులుట యందు ఆసక్తి కలిగిన కురుకుల శ్రేష్ఠుడైన దుర్యోధనుడు మోసగింపబడినాడు కదా! ఎవడు విశ్వసింపగలడు ఎందువలననగా -

[న ప్రతిలాభ → అప్రతిలాభ = నిరుపయోగమైన. విజయ శ్లాఘయా = విజయమనెడి కీర్తితో, సమరశ్రియా = యుద్ధ సంపదతో, గురునివపనవ్యగ్రే = తండ్రికి తర్పణములను వదులుట యందు ఆసక్తి కలిగిన]

उद्यत्प्राञ्जलयो रथद्विपगताश्चापद्वितीयैः करै -

यस्यैकादशापाहिनीनृपतायस्तिष्ठन्ति वाक्यो-मुखा ।

भीष्मो रामशरावलीढकवचस्तातश्च యోధా రणे

व्यक्तं निर्जित एव सोऽप्यतिरथः कालेन दुर्योधनः ॥ 58 ॥

ఉద్యత్ప్రాంజలయౌ రథద్విపగతాశ్చాపద్వితీయైః కరై

యస్యైకాదశవాహినీనృపతయస్తిష్ఠన్తి వాక్యోముఖాః ।

భీష్మో రామశరావలీధకవచస్తాతశ్చ యోధా రణే

వ్యక్తం నిర్జిత ఏవ సోఽప్యతిరథః కాలేన దుర్యోధనః ॥ 58 ॥

భావము : చేతులను జోడించి, రథములు ఏనుగులను అధిరోపించి, ధనుస్సును ధరించిన 11 అక్షౌహిణుల సైన్యమునకు చెందిన రాజులు ఎవరి ఆదేశమునకై ఎదురుచూచునో, పరశురామునిచే చేదింపబడిన కవచము కలిగిన భీష్ముడు, నా తండ్రియైన ద్రోణుడు యోధులుగా (ఎవరి పక్షమునందు) ఉండిరో అటువంటి అతిరథుడైన దుర్యోధనుడు నిగిచే నాశనము చేయువాడని కథా !

[ఉదత్తప్రాజ్ఞలయః → ఉదంతః ప్రాజ్ఞలయః యేషాంతే = చాచబడిన మరియు జోడించిన చేతులు కలిగిన, రథద్విప-గతాః → రథాః చ ద్విపాః చ తాన్ గతాః = రథములు, ఏనుగులను అధిరోపించిన, చాపద్వితీయేః → చాపః ద్వితీయః యేషాం తే - ధనుస్సే సహాయముగా కలిగిన, కౌః - కేశుః, గృహదశాతాహినినృగాతగాః - 11 వాహినుల సైన్యమునకు చెందిన రాజులు, यस्य = ఎవని యొక్క, వాక్య + ఉన్ముఖాః తిష్ఠంతి = మాటకు ఎదురుచూచెదరో, రామశర + అవలీడకవచః → రామస్య శరేః అవలీడః కవచః यस्य సః = పరశురాముని బాణములచే నాశనము చేయబడిన కవచము గల, భీష్మః - భీష్ముడు, తాతః చ - తండ్రియైన ద్రోణుడును, రణే = యుద్ధమునందు, యోధాః - యోధులుగా ఉందురో, సః అతిరథః = అటువంటి అతిరథుడైన, దుర్యోధనః - దుర్యోధనుడు, కాలేన నిర్జితం - విధిచే నిర్బంధపడినాడు, వ్యక్తం ఏవ = స్పష్టమే కదా !]

तत् क्व नु खलु गतो गान्धारीपुत्रः । (परिक्रम्यावलोक्य)

अये अयमभिहतगजतुरगनररथप्राकारमथागतः

समरपयोधिपारगः कुरुराजः । य एषः

मौलीनिपातचलकेशमयूखजालै

गात्रैर्गदानि पतनक्षतशोणितार्द्रैः ।

भात्यस्तमस्तकशिलातलसंनिविष्टः

सन्ध्यावगाढ इव पश्चिमकालसूर्यः ॥ 59 ॥

भोः कुरुराज किमिदम् -

తత్ క్వ ను ఖల గతో గాన్ధారిపుత్రః (ఎరిక్రమ్యావలోక్య)

అయే అయమభిహతగజతురగనరరథప్రాకారమథాగతః

సమరపయోధిపారగః కురురాజః । య ఏషః

మౌలీనిపాతచలకేశమయూఖజాలై

గాత్రైర్గదాని పతనక్షతశోణితార్ద్రైః ।

భాత్యస్తమస్తకశిలాతలసంనివిష్టః

సంధ్యావగాఢ ఇవ పశ్చిమకాలసూర్యః ॥ 59 ॥

భోః కురురాజ కిమిదమ్

గాంధారీ పుత్రుడైన దుర్యోధనుడు ఎచ్చటకు వెళ్ళినాడో కదా ! (అటునిటు చూచి) అయ్యో ! యుద్ధమనెడు సముద్రము ఒడ్డులను చాటి, మరణించిన ఏనుగులు, గుర్రములు, యోధులు, రథములనెడు ప్రాకారము (గోడ) మధ్యభాగములో పడియున్నాడు ఇతడు.

భావము : కిరీటము తొలగిపోవుటచే కదలుచున్న కేశములనెడు కిరణములు కలవాడు. గదాఘాతములచే ఏర్పడిన గాయముల నుండి కారుచున్న నెత్తుటితో తడిసిన అవయవములు కలవాడు. ఇతడు సంధ్యాకాలములో పశ్చిమాద్రి శిలలకు చేరుకొనిన అస్తమించే సూర్యుని వలె ప్రకాశించుచున్నాడు.

ఓ కౌరవరాజా ! ఇదియేమి ?

[मौलीनिपातचलकेशमयूखजालैः → मौल्याः निपातेन चलाः केशाः एव मयूखजालानि + तैः = కిరీటము తొలగిపోవుటచే కదలుచున్న శిరోజములే కిరణములుగా కలవాడు, गदायाः निपातनेन क्षतानि, तेषां शोणितेन आर्द्रैः गात्रैः = గదా ఘాతములచే ఏర్పడిన గాయముల నుండి కారుచున్న నెత్తుటితో తడిసిన అవయవములు కలవాడు, सन्ध्यावगाढः → सन्ध्यायाः अवगाढः = సంధ్యా కాలముతో కూడుకొని, अस्तमस्तकशिलातलसंनिविष्टः → अस्तमस्तकस्य शिलातलेषु संनिविष्टः - అస్తగిరి పర్వతమునందున్న శిలాతలముల పైకి చేరుకొనిన, पश्चिमकालसूर्यः इव भाति - అస్తమించే సూర్యుని వలె ప్రకాశించుచున్నాడు]

- | | | |
|------------|---|---|
| రాజా | - | गुरुपुत्र ! फलमपरितोषस्य |
| రాజా | - | గురుపుత్ర ! ఫలమపరితోషస్య |
| రాజా | - | ఓ గురుపుత్రా ! సంతోషము లేకపోవుట యొక్క ఫలితము ఇది. |
| अश्वत्थामा | - | भोः कुरुराज ! सत्कारमूलमावर्जयिष्यामि |
| అశ్వత్థామా | - | భోః కురురాజ ! సత్కారమూలమావర్జయిష్యామి. |
| అశ్వత్థామ | - | ఓ కౌరవరాజా ! నిన్ను సత్కరించుటకు కావలసిన వానిని ఏర్పాటు చేస్తాను. |
| రాజా | - | किं भवान् करिष्यति ? |
| రాజా | - | కిం భవాన్ కరిష్యతి ? |
| రాజా | - | నీవేమి చేయగలవు. |

అశ్వత్థామా - శ్రూయతామ్

యుద్ధోదయత గరుడపృష్ఠనివిష్టదేహ -

మష్ఠార్థభీమభుజముదతశార్ఙ్గచక్రమ్ ।

కృష్ణం సపాణ్డతనయం యుధి శస్త్రజాలైః

సంకీర్ణలేఖ్యమివ చిత్రపటం క్షిపామి ॥ 60 ॥

అశ్వత్థామా - శ్రూయతామ్

యుద్ధోదయతం గరుడపృష్ఠనివిష్టదేహ

మష్ఠార్థభీమభుజముదతశార్ఙ్గచక్రమ్ ।

కృష్ణం సపాండు తనయం యుధి శస్త్రజాలైః

సంకీర్ణలేఖ్యమివ చిత్రపటం క్షిపామి । 60 ॥

అశ్వత్థామ - వినుము.

భావము : యుద్ధమునకు సిద్ధపడినటువంటి, గరుడుని వెనుకభాగమునందు కూర్చొని యున్నటువంటి, భయంకరములైన చతుర్భుజములతో శంఖచక్రములతో కూడుకొనినటువంటి, రంగు రంగుల చిత్రపటము వలె పాండుకుమారులతో కూడుకొనిన శ్రీకృష్ణుని యుద్ధములో నా ఆయుధములతో విసిరివేయుదును.

[యుద్ధ + ఉదయతమ్ → యుద్ధోదయమ్ → యుద్ధాయ ఉదయతమ్ = యుద్ధమునకు సిద్ధపడిన, గరుడపృష్ఠనివిష్టదేహమ్ → గరుడస్య పృష్ఠే నివిష్టః దేహః యేన తమ్ = గరుడుని మీపై కూర్చొని యున్నటువంటి, అష్ఠార్థ = నాలుగు, భీమ భుజమ్ = భయంకర భుజములతో, ఉదయతశార్ఙ్గచక్రమ్ = శంఖ చక్రములతో కూడుకొనిన, సంకీర్ణలేఖ్యం చిత్రపటం ఇవ = రంగురంగుల చిత్రపటము వలె, సపాణ్డతనయం - పాండు కుమారులతో కూడుకొనిన, కృష్ణం = శ్రీకృష్ణుని, యుధి - యుద్ధమునందు, శస్త్రజాలైః = ఆయుధముల సమూహముతో, క్షిపామి - విసిరివేయుదును.]

రాజా - మా మా భవaneవమ్

గతం ధాన్యుత్సంగే సకలమభిషిక్తం నృపకృత

గతః కర్ణః స్వర్గం నిపతితతనుః శన్తనసుతః ।

గతం భ్రాతృణాం మే శతమభిముఖం సయుగముఖే

వయం చైవం భూతా గురుసుత । ధనుర్ముజ్వతు భవాన్ ॥ 61 ॥

రాజా

- మా మా భవానేవమ్

గతం ధాత్ర్యుభ్యంగే సకలమభిషిక్తం నృపకులం

గతః కర్తవ్యః స్వర్గం నిపతితతనుః శంతనసుతః ।

గతం క్రాత్యుణాం మే శతమభిముఖం సంయుగముఖే

వయం చైవం భూతాః గురుసుత ! ధనుర్ముంచతు భవాన్

॥ 61 ॥

రాజా

- నీవట్లు చేయవలదు.

భావము : రాజ సమూహమంతయు ఈ భూమి ఒడిలో అభిషేకింపబడింది. కర్ణుడు స్వర్గస్థుడైనాడు. శంతన సుతుడైన భీష్ముడు మరణించినాడు. యుద్ధభూమిలో నా కన్నుల ముందే నా నూర్గురు సోదరులు మరణించారు నేను ఇటువంటి స్థితిని పొందాను ఓ గురుపుత్రా ! అశ్వత్థామా! నీవు ధనుస్సును విడిచిపెట్టుము.

[सकलं नृपकुलं = రాజుల సమూహమంతయూ, ఖాత్రీ + उत्संगे = ఈ భూమి ఒడిలో, अभिषिक्तं गतं = అభిషేకింపబడింది, कर्ण, स्वर्गं गतः = కర్ణుడు స్వర్గస్థుడైనాడు, शन्तनसुतः = శంతన కుమారుడైన భీష్ముడు, निपतिततनुः → निपतितः तनुः यस्य सः = పడిన శరీరము కలవాడు, मे भ्रात्रूणां शतं - నా పందమంది సోదరులు, संयुगमुखे = యుద్ధభూమిలో, मे अभिमुखं = నా సమక్షములో, गतं - మరణించినారు, वयं च - మేమునూ एवं भूताः = ఇటువంటి వారిమైతిమి, गुरुसुत - గురుపుత్రా ! अश्वत्थामा, भवान् = నీవు, धनुः मुञ्चतु = ధనుస్సును విడిచిపెట్టుము.]

अश्वत्थामा - भोः कुरुराज !

संयुगे पाण्डुपुत्रेण गदापातकचग्रहे ।

सममूरुद्वयेनाद्य दपोऽपि भवती हतः ॥ 62 ॥

అశ్వత్థామా

- ఛోః కురురాజ !

సంయుగే పాండుపుత్రేణ గదాపాతకచగ్రహే

సమమూరుద్వయేనాద్య దర్పోఽపి భవతో హతః ॥ 62 ॥

అశ్వత్థామా

- ఓ కురురాజ దుర్యోధనా !

భావము : యుద్ధములో పాండు కుమారుడైన భీమునిచే గదాఘాతములకు, జాట్లు పట్టుకొనుట వలననూ, ఊరుద్వయ నాశముతోపాటు నీ గర్వము (అభిమానము) కూడా పోయినది.

[సంయుగే = యుద్ధభూమిలో, పాణ్డ్రపుత్రేణ = పాండు కుమారుడైన భీమునిచే, గదాపాతకచగ్రహే
→ గదాపాతకచగ్రహే: పాతకచగ్రహే: చ కచస్య గ్రహే: చ యస్మిన్ తస్మిన్ = గదాఘాతములు, కచ గ్రహణము
వలన (జుట్టు పట్టుకొనుట వలన), ఉరుద్వయేన సమం = రెండు తొడలతోపాటు, భవత: దర్ప: అపి =
నీ అభిమానము కూడా, అయి = నేడు, హత: = దొంగిలించబడింది.]

రాజా: - మా మేవమ్ మానశరీరా రాజాన: । మనార్థమేవ
మయా నిగ్రహే గృహీత: । పశ్య గురుపుత్ర,
యత్కృష్టా కరనిగ్రహాఞ్చితకచా చ్యుతే తదా ద్రౌపదీ
యద్దాలోఽపి హతస్తదారణముఖే పుత్రోఽభిమన్యు: పున: ।
అక్షవ్యాజజితా వనం వనమృగైర్యత్పాణ్డవా: సంశ్రिता
నన్వల్పం మయి తే: కృతం విమృశా భో దర్పాహతం దీక్షితే: ॥ 63 ॥

రాజా - మామైవమ్ మానశరీరా రాజానః. మానార్థమేవ
మయా నిగ్రహే గృహీతః । పశ్య గురుపుత్ర,
యత్కృష్టా కరనిగ్రహాఞ్చితకచా చ్యుతే తదా ద్రౌపదీ
యద్దాలోఽపి హతస్తదారణముఖే పుత్రోఽభిమన్యు: పునః
అక్షవ్యాజజితా వనం వనమృగైర్యత్పాణ్డవా: సంశ్రితా
నన్వల్పం మయితై: కృతం విమృశా భో దర్పాహతం దీక్షితై: ॥ 63 ॥

రాజా - అట్లు కాదు. రాజులు అభిమానమనేది శరీరము కలవారు. అభిమానము
కొరకే నేను యుద్ధములోనికి ప్రవేశించితిని.
- ఓ గురుపుత్రా !

భావము : ద్యూతమునందు అందమైన ద్రౌపది కేశములు నా చేతితో లాగబడినవి.
యుద్ధభూమిలో బాలుడైన పుత్రుడైన అభిమన్యుడు చంపబడినాడు. పాచికలనెడి మోసముతో జయించి
ఆ పాండవులను మృగముల పరి అరణ్యమునకు పంపితిమి. కానీ వారు మా యందు కొద్దిపాటి
గర్వమును మాత్రమే తొలగించారు. ఓ గురుపుత్ర నీవే ఆలోచించు.

[చ్యుతే = జూదమునందు, కరనిగ్రహాఞ్చితకచా → కరాభ్యాం నిగ్రహా: అఞ్చితా: కేశా:
యస్యా: సా = చేతులతో పట్టుకొనబడిన అందమైన కేశములు కల, ద్రౌపదీ = ద్రౌపది, కృష్టా =
లాగబడినది, పుత్ర: అభిమన్యు: = కుమారుడైన అభిమన్యుడు, బాల: అపి = చిన్నవాడైనప్పటికిని,

తదా రణముఖే హతః = అప్పుడు యుద్ధభూమిలో చంపబడినాడు, పాण्डవాః = పాండవులు,
 అక్షవ్యాజజితాః = పాచికలనెడి మోసముతో జయింపబడి, వనః = అరణ్యములోనికి, వనమృగైః
 యత్ = మృగముల వలె, సంశ్రితాః = పంపబడినారు, తేః దీక్షితేః = ఆ దీక్షకల వారిచే, మయి =
 మా యందు, అత్యం = చాలా క్రొత్తిపాటి, దర్శితం = అహంకారము తొలగింపబడుట, కృతం =
 చేయబడింది.]

అశ్వత్థామా - సర్వథా కృతప్రతిజ్ఞోఽస్మి
 భవతా చాత్మనా చైవ వీరలొకైః శపామ్యహమ్ |
 నిశాసమరముత్పాద్య రణే ధక్ష్యామి పాండవాన్ || 64 ||

అశ్వత్థామా - సర్వధా కృతప్రతిజ్ఞోఽస్మి
 భవతా చాత్మనా చైవ వీరలోకైః శపామ్యహమ్
 నిశాసమరముత్పాద్య రణే ధక్ష్యామి పాండవాన్ || 64 ||

అశ్వత్థామ - నేను ప్రతిజ్ఞ చేయుచున్నాను.

భావము : నీచే, నాచే, వీరలోకమందరిచే ప్రతిజ్ఞ చేయుచున్నాను. రాత్రి యుద్ధమును
 కల్పించి ఆ పాండవులను యుద్ధములో సంహరించెదను.

బలదేవః - యతః విష్యత్యుదాహతం గురుపుత్రేణ |
 బలదేవః - ఏతద్భవిష్యత్సుదాహృతం గురుపుత్రేణ.
 బలరాముడు - గురుపుత్రునిచే చెప్పబడినదంత జరుగగలదు.

అశ్వత్థామా - హతాయుధోఽత్ర భవాన్ |

అశ్వత్థామా - హలాయుధోఽత్ర భవాన్

అశ్వత్థామ - హలాయుధుడైన బలరాముడు ఇడుగో.

ధృతరాష్ట్రః - హంతా సాక్షిమతీ క్షలు వాచనా

ధృతరాష్ట్రః - హంత సాక్షిమతీ ఖలు వంచనా.

ధృతరాష్ట్రుడు - అయ్యో వంచన కూడా సాక్షియైనది.

అశ్వత్థామా - దుర్జయః | ఇతస్తావత్ |

పితృవిక్రమదాయాగ్రే రాజ్యే భుజబలార్జితే |

వినాభియేకం రాజా త్వం విప్రోక్తేవచనైర్భవ || 65 ||

అశ్వత్థామ - దుర్జయ! ఇతస్తావత్
 పితృవిక్రమదాయాద్యే రాజ్యే భుజబలార్జితే.
 వినాభిషేకం రాజాత్వం విప్రోక్తైర్వచనైర్భవ ॥ 65 ॥

అశ్వత్థామ - దుర్జయ! ఇటురమ్ము.

భావము : పితృపరాక్రమమును వారసత్వముగా పొందిన, భుజబలముతో సంపాదించబడిన ఈ రాజ్యమునందు అభిషేకము లేకుండగ బ్రాహ్మణ వాక్కుతో నీవు రాజువు అగుము.

[పితృవిక్రమదాయాద్యే - పितुः विक्रमः एव दायार्थः यस्मिन् तस्मिन् = తండ్రి పరాక్రమమే వారసత్వమైన. భుజబలార్జితే = భుజబలముతో సంపాదించబడిన, राज्ये = రాజ్యమునందు, विप्र + उक्तैः वचनैः = బ్రాహ్మణుని వాక్కుతో, विना + आभषेकं = అభిషేకము లేకుండగ, त्वं = నీవు, राजा भव = రాజువగుము.]

రాజా - हन्त ! कृतं मे हृदयानुज्ञातम् । परित्यजन्तीव मे प्राणाः । इमेऽत्रभवन्तः शन्तनुप्रभृतयो मे पितृपितमहाः । एतत्कर्णमग्रतः कृत्वा समुत्थितं भ्रातृशतम् । अयमप्यैरा वतशिरोविषक्तः काकपक्षधरो गहेन्द्र- करतलमबलम्व्य क्रुद्धोऽभिभाषते मामभिमन्युः । ऊर्वश्यादयोऽप्सरसो मामभिगताः । इमे महार्णवा मूर्तिमन्तः । एता गंगाप्रभृतयो महानद्यः । एष सहस्रहंसप्रयुक्तो मां नेतुं बीरवाही विमानः कालेन प्रेषितः । अयगयमागन्तामि । (स्वर्गं गतः ।)

(यवनिकास्तरणं करोति)

రాజా - హన్త ! కృతం మే హృదయానుజ్ఞాతమ్ । పరిత్యజన్తీవ మే ప్రాణాః । ఇమేఽత్ర భవన్తః శన్తను ప్రభృతయో మే పితృపితామహాః । ఏతత్కర్ణమగ్రతః కృత్వా సముత్థితం భ్రాతృశతమ్. అయమప్యైరావత శిరోవిషక్తః కాకపక్షధరో గహేన్ద్ర- కరతలమబలమవ్య క్రుద్ధోఽభిభాషతే మమభిమన్యుః । ఉర్వశ్యాదయోఽప్సరసో మమభిగతాః । ఇమే మహార్ణవా మూర్తిమన్తః । ఏతా గంగాప్రభృతయో మహానద్యః । ఏష సహస్రహంస ప్రయుక్తో మాం నేతుం బీరవాహీ విమానః కాలేన ప్రేషితః । అయమయమాగచ్ఛామి. (స్వర్గం గతః)

(యవనికాస్తరణం కరోత)

రాజా - అయ్యో, నా హృదయమందలి కోరిక నెరవేరినది. నా ప్రాణములు పోవుచున్నట్లున్నవి. శంతనుడు మొదలైన నా తాత ముత్తాతలిరుగో కర్ణుని ముందుంచుకొని నా వందమంది సోదరులు వచ్చుచున్నారు. ఐరావతము నధికోహించి, కాక సక్షగరుడైన ఇంద్రుని చేతిని ఆలంబనముగా చేసికొని అభిమన్యుడు నన్ను నిందిస్తున్నాడు. ఊర్వశి మొదలైన అప్సరసలు నాకెదురు వస్తున్నారు. మూర్తీభవించిన మహాసముద్రములివిగో. గంగా మొదలైన మహానదులివిగో. వేల హంసలతో కూడిన విమానమును నన్ను తీసుకొని వెళ్ళుటకు యముడు పంపినాడు. ఇదిగిదిగో వచ్చుచున్నాను. (స్వర్గమునకు వెళ్ళినాడు)

(తెర పడును)

[ఐరావతస్య శిరసి విపకతః = ఐరావతమును అధిరోహించిన, కాకపక్షః = కాకి
రెక్కల వంటి కేశముడి కలిగినవాడు]

ధృతరాష్ట్రః - యామ్యేష సజ్జనధనాని తపోవనాని
పుత్ర ప్రణాశవిఫలం హి ధిగస్తు రాజ్యమ్ ॥

ధృతరాష్ట్రః - యామ్యేష సజ్జనధనాని తపోవనాని
పుత్ర ప్రణాశవిఫలం హి ధిగస్తు రాజ్యమ్.

ధృతరాష్ట్రుడు - సత్పురుషులకు ధనమువంటిదైన తపోవనములకు వెళ్ళుచున్నాను.
పుత్ర నాశనముచే నిరుపయోగమైన ఈ రాజ్యము ఎందులకు
(ధీ. నాకు వలదు)

[సజ్జనానాం ధనాని = సత్పురుషులకు ధనములు. యామి = నేను వెళ్ళుచున్నాను, పుత్రాణాం
ప్రణాశేన విఫలం = స్త్రుల యొక్క నాశనముచే నిరుపయోగమైన, రాజ్యం = ఈ రాజ్యము, ధిక్
= పనికిరానిది, అస్తు = అగును గాక.]

అశ్వత్థామా - యాతోఽయ సౌప్తికవధోఽత బాణపాణిః ।

అశ్వత్థామా - యాతోఽయ సౌప్తికవధోఽత బాణపాణిః

అశ్వత్థామ - రాత్రి యందు సంహారము చేయుటకై బాణములను ధరించి ఈ
రోజు వెళ్ళుచున్నాను.

[సౌప్తిక = నిద్రా సమయములో, వధ + తత = చంపుటకు సిద్ధమై, బాణపాణిః =
బాణములను చేతియందు ధరించి, అయ యాతః = నేడు వెళ్ళుచున్నాను.]

(భరతవాక్యమ్)

బలదేవః - గాం పాతు నో నరపతిః శమితారిపక్షః ॥ 66 ॥
(నిష్క్రాంతాః సర్వే)

బలదేవః - గాం పాతు నో నరపతిః శమితారిపక్షః ॥ 66 ॥
(నిష్క్రాంతాః సర్వే)

బలరాముడు - శత్రువులను నాశనం చేసిన రాజు ఈ భూమిని పరిపాలించును
గాక.
(అందరూ నిష్క్రమించురు)

[భరతవాక్యమ్ = నాటకాంతమున అందరికీ శుభం జరగాలని కోరుకుంటూ చెప్పబడు
వాక్యము.]

ऊरुभङ्गं नाम नाटकं समाप्तम्

ఊరుభంగం నామ నాటకం సమాప్తమ్.

ఊరుభంగము అను పేరుగల నాటకము సమాప్తమైనది.